

greekarabicnt.org  
Greek-Arabic (SVD) Interlinear  
The First Letter of John

(with Strong's numbers [hyperlinked](#) to definitions)

Kamal Abou Mikhael

2015-09-26

# Chapter One

(1.1) Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἀκηκόαμεν ὁ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

ὁ	ἦν	ἀπ'	–	ἀρχῆς	ὁ	ἀκηκόαμεν	–	ὁ	ἐώρακάμεν	
ὄς/ἦ/ὄ	εἰμί	ἀπό		ἀρχή	ὄς/ἦ/ὄ	ἀκούω		ὄς/ἦ/ὄ	ὄράω	
3739	1510	575		746	3739	191		3739	3708	
R-ASN	V-IAI-3S	PREP		N-GSF	R-ASN	V-2RAI-1P-ATT		R-ASN	V-RAI-1P-ATT	
الذي	كان	من	الـ	بدء	الذي	سمعنا		الذي	رأينا	
–	→	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν	ὁ	ἐθεασάμεθα	–	καὶ	αἱ	χεῖρες
		ὄ/ἦ/τό	ὀφθαλμός	ἐγώ	ὄς/ἦ/ὄ	θεάομαι		καί	ὄ/ἦ/τό	χείρ
		3588	3788	1473	3739	2300		2532	3588	5495
		T-DPM	N-DPM	P-1GP	R-ASN	V-ADI-1P		CONJ	T-NPF	N-NPF
		بـ	–	عيون	نا	الذي	شاهدنا	و	–	ايدي
ἡμῶν	ἐψηλάφησαν	–	[	περὶ	]	τοῦ	λόγου	τῆς	ζωῆς	
ἐγώ	ψηλαφάω		[	περί	]	ὄ/ἦ/τό	λόγος	ὄ/ἦ/τό	ζωή	
1473	5584		[	4012	]	3588	3056	3588	2222	
P-1GP	V-AAI-3P		[	PREP	]	T-GSM	N-GSM	T-GSF	N-GSF	
نا	لمست		هـ	[	جهة من	]	–	كلمة	الـ	حياة

الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ، الَّذِي سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِعُيُونِنَا، الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْتُهُ أَيْدِينَا، مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.

(1.2) καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

καὶ	–	ἡ	ζωὴ	ἐφανερώθη	καὶ	→	ἐωράκαμεν	καὶ	μαρτυροῦμεν	
καί		ὁ/ἡ/τό	ζωή	φανερῶ	καί		ὄραω	καί	μαρτυρέω	
2532		3588	2222	5319	2532		3708	2532	3140	
CONJ		T-NSF	N-NSF	V-API-3S	CONJ		V-RAI-1P-ATT	CONJ	V-PAI-1P	
ف		ان	ال	حياة	اظهرت	و	راينا	قد	نشهد	
καὶ	ἀπαγγέλλομεν	ὑμῖν	–	τὴν	ζωὴν	τὴν	αἰώνιον	ἣτις	ἦν	
καί	ἀπαγγέλλω	σύ		ὁ/ἡ/τό	ζωή	ὁ/ἡ/τό	αἰώνιος	ὅστις/ἣτις/ὅτι	εἰμί	
2532	518			4771	3588	2222	3588	166	3748	1510
CONJ	V-PAI-1P	P-2DP		T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF	R-NSF	V-IAI-3S	
و	نخبر	كم	بـ	ال	حياة	ال	ابدية	التي	كانت	
πρὸς	τὸν	πατέρα	καὶ	ἐφανερώθη	ἡμῖν					
πρός	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	καί	φανερῶ	ἐγώ					
4314	3588	3962	2532	5319	1473					
PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-API-3S	P-1DP					
عند	ال	اب	و	اظهرت	لنا					

فَإِنَّ الْحَيَاةَ أُظْهِرَتْ، وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأُظْهِرَتْ لَنَا.

- (1.3) ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ

ὁ	ἐωράκαμεν	–	καὶ	ἀκηκόαμεν	–	ἀπαγγέλλομεν	ὑμῖν	–	ἵνα			
ὄς/ἦ/ὄ	ὄραω		καί	ἀκούω		ἀπαγγέλλω	σύ		ἵνα			
3739	3708		2532	191		518	4771		2443			
R-ASN	V-RAI-1P-ATT		CONJ	V-2RAI-1P-ATT		V-PAI-1P	P-2DP		CONJ			
الذي	راينا		و	سمعنا		نخبر	كم		لكي			
καὶ	ὑμεῖς	κοινωνίαν	[	ἔχητε	]	μεθ'	ἡμῶν	[	καὶ – ]	ἡ	κοινωνία	
καί	σύ	κοινωνία	[	ἔχω/σχέω	]	μετά	ἐγώ	[	καί	]	ὁ/ἦ/τό	κοινωνία
2532	4771	2842	[	2192	]	3326	1473	[	2532	]	3588	2842
CONJ	P-2NP	N-ASF	[	V-PAS-2P	]	PREP	P-1GP	[	CONJ	]	T-NSF	N-NSF
ايضا	–	شركة	[	لكم يكون	]	مع	نا	[	– نحن	]	–	شركة
δὲ	ἡ	ἡμετέρα	–	μετὰ	τοῦ	πατρὸς	καὶ	μετὰ	τοῦ	υἱοῦ		
δέ	ὁ/ἦ/τό	ἡμέτερος		μετά	ὁ/ἦ/τό	πατήρ	καί	μετά	ὁ/ἦ/τό	υἱός		
1161	3588	2251		3326	3588	3962	2532	3326	3588	5207		
CONJ	T-NSF	S-1PNSF		PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM		
واما	–	نا		مع	فهي	اب	و	مع	–	ابن		
αὐτοῦ	ἰησοῦ	–	χριστοῦ									
αὐτός	Ἰησοῦς		Χριστός									
846	2424		5547									
P-GSM	N-GSM		N-GSM									
–	يسوع		المسيح									

الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ، لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضًا شَرِكَةٌ مَعَنَا. وَأَمَّا شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الْآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

- (1.4) καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη

καὶ	ταῦτα		γράφομεν	ὑμῖν	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ὑμῶν	ᾗ
καί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται		γράφω	σύ	ἵνα	ὁ/ἦ/τό	χαρὰ	σύ	εἶμι
2532	3778		1125	4771	2443	3588	5479	4771	1510
CONJ	D-APN		V-PAI-1P	P-2DP	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-2GP	V-PAS-3S
و	هذا		نكتب	لكي	لكي	–	فرح	كم	يكون
	πεπληρωμένη								
	πληρώω								
	4137								
	V-RPP-NSF								
	كاملًا								

وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلًا.

- (1.5) Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία

καὶ	αὕτη		ἔστιν	ἡ	ἐπαγγελία	ἣν	ἀκηκόαμεν	–
καί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἐπαγγελία	ὄς/ἦ/ὄ	ἀκούω		
2532	3778	1510	3588	1860	3739	191		
CONJ	D-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	R-ASF	V-2RAI-1P-ATT		
و	هذا	هو	الـ	خبر	الذي	سمعنا	هـ	
ἀπ’	αὐτοῦ	καὶ	ἀναγγέλλομεν	ὑμῖν	–	ὅτι	ὁ	θεὸς φῶς
ἀπό	αὐτός	καί	ἀναγγέλλω	σύ		ὅτι	ὁ/ἡ/τό	θεός φῶς
575	846	2532	312	4771	3754	3588	2316	5457
PREP	P-GSM	CONJ	V-PAI-1P	P-2DP	CONJ	T-NSM	N-NSM	N-NSN
من	هـ	و	نخبر	كم	به	ان	–	الله نور
ἔστιν	καὶ	σκοτία ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν	οὐδεμία		
εἰμί	καί	σκοτία ἐν	αὐτός	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	οὐδεῖς/οὐδεμία/οὐδέν		
1510	2532	4653	1722	846	3756	1510	3762	
V-PAI-3S	CONJ	N-NSF	PREP	P-DSM	PRT-N	V-PAI-3S	A-NSF-N	
–	و	ظلمة	في	هـ	ليس	←	البيته	

وَهَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَتُخْبِرُكُمْ بِهِ: إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظِلْمَةٌ أَلْبَنَةٌ.

- (1.6) Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	κοινωνίαν	ἔχομεν	μετ’	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τῷ
ἐάν	λέγω	ὅτι	κοινωνία	ἔχω/σχέω	μετά	αὐτός	καί	ἐν	ὁ/ἡ/τό
1437	3004	3754	2842	2192	3326	846	2532	1722	3588
COND	V-2AAS-1P	CONJ	N-ASF	V-PAI-1P	PREP	P-GSM	CONJ	PREP	T-DSN
ان	قلنا	ان	شركة	لنا	مع	هـ	و	في	الـ
σκότει	περιπατῶμεν	ψευδόμεθα	καὶ	οὐ	ποιοῦμεν	τὴν	ἀλήθειαν		
σκότος	περιπατέω	ψεύδομαι	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ	ποιέω	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια		
4655	4043	5574	2532	3756	4160	3588	225		
N-DSN	V-PAS-1P	V-PNI-1P	CONJ	PRT-N	V-PAI-1P	T-ASF	N-ASF		
ظلمة	سلكنا	نكذب	و	لسنا	نعمل	الـ	حق		

إِنْ قُلْنَا: إِنَّ لَنَا شَرِكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

- (1.7) ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας

ἐὰν	δὲ	ἐν	τῷ	φωτὶ	περιπατῶμεν	ὡς	αὐτός	ἐστιν	ἐν	τῷ
ἐάν	δέ	ἐν	ὀ/ή/τό	φῶς	περιπατέω	ὡς	αὐτός	εἰμί	ἐν	ὀ/ή/τό
1437	1161	1722	3588	5457	4043	5613	846	1510	1722	3588
COND	CONJ	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAS-1P	ADV	P-NSM	V-PAI-3S	PREP	T-DSN
ان	ولكن	في	الـ	نور	سلكنا	كما	هو	–	في	الـ
φωτὶ	κοινωνίαν	–	ἔχομεν	μετ'	[ ἀλλήλων+ – +← ]	καὶ	τὸ	αἷμα		
φῶς	κοινωνία		ἔχω/σχέω	μετά	[ ἀλλήλων		καί	ὀ/ή/τό	αἷμα	
5457	2842		2192	3326	[ 240		2532	3588	129	
N-DSN	N-ASF		V-PAI-1P	PREP	[ C-GPM		CONJ	T-NSN	N-NSN	
نور	شركة		لنا فـ	مع	[ بعض	نا	و	–	دم	
Ἰησοῦ	–	χριστοῦ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	καθαρίζει	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἁμαρτίας
Ἰησοῦς		Χριστός	ὀ/ή/τό	υἱός	αὐτός	καθαρίζω	ἐγώ	ἀπό	πᾶς	ἁμαρτία
2424		5547	3588	5207	846	2511	1473	575	3956	266
N-GSM		N-GSM	T-GSM	N-GSM	P-GSM	V-PAI-3S	P-1AP	PREP	A-GSF	N-GSF
يسوع		المسيح	–	ابن	هـ	يطهر	نا	من	كل	خطية

وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، فَلْنَا شَرَكَةً بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

- (1.8) ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	–	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἔχομεν	ἑαυτοὺς	πλανῶμεν	καὶ
ἐάν	λέγω	ὅτι		ἁμαρτία	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἔχω/σχέω	ἑαυτοῦ	πλανάω	καὶ
1437	3004	3754		266	3756	2192	1438	4105	2532
COND	V-2AAS-1P	CONJ		N-ASF	PRT-N	V-PAI-1P	F-1APM	V-PAI-1P	CONJ
ان	قلنا	ان		خطية	ليس	لنا	انفسنا	نضل	و
ἡ	ἀλήθεια	οὐκ		ἔστιν	ἐν	ἡμῖν			
ὀ/ή/τό	ἀλήθεια	οὐ/οὐκ/οὐχ		εἰμί	ἐν	ἐγώ			
3588	225	3756		1510	1722	1473			
T-NSF	N-NSF	PRT-N		V-PAI-3S	PREP	P-1DP			
الـ	حق	ليس		←	في	نا			

إِنْ قُلْنَا: إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيْنَا.

- (1.9) ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας

ἐὰν	ὁμολογῶμεν	–	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	πιστός	–	ἐστιν	καὶ	δίκαιος		
ἐὰν	ὁμολογέω		ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	ἐγώ	πιστός		εἶμι	καί	δίκαιος		
1437	3670		3588	266	1473	4103		1510	2532	1342		
COND	V-PAS-1P		T-APF	N-APF	P-1GP	A-NSM		V-PAI-3S	CONJ	A-NSM		
ان	اعترفنا		–	خطايا	نا	امين		هو	و	عادل		
ἵνα	ἀφῆ		ἡμῖν	τὰς	ἁμαρτίας	–	καὶ	καθάρσις	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	
ἵνα	ἀφίημι		ἐγώ	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία		καί	καθαρίζω	ἐγώ	ἀπὸ	πάς	
2443	863		1473	3588	266		2532	2511	1473	575	3956	
CONJ	V-2AAS-3S		P-1DP	T-APF	N-APF		CONJ	V-AAS-3S	P-1AP	PREP	A-GSF	
	حتى		يغفر	لنا	–	خطايا	و	نا	يطهر	نا	من	كل
	ἀδικίας											
	ἀδικία											
	93											
	N-GSF											
	اثم											

إِن اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ آمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّىٰ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.

- (1.10) ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν

ἐὰν	εἴπωμεν	ὅτι	–	οὐχ	ἡμαρτήκαμεν	ψεύστην	ποιοῦμεν	αὐτὸν	
ἐὰν	λέγω	ὅτι		οὐ/οὐκ/οὐχ	ἁμαρτάνω	ψεύστης	ποιέω	αὐτός	
1437	3004	3754		3756	264	5583	4160	846	
COND	V-2AAS-1P	CONJ		PRT-N	V-RAI-1P	N-ASM	V-PAI-1P	P-ASM	
ان	قلنا	ان		لم	نا	نخطي	كاذبا	نجعل	ه
καὶ	ὁ	λόγος	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν		
καί	ὁ/ἡ/τό	λόγος	αὐτός	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἶμι	ἐν	ἐγώ		
2532	3588	3056	846	3756	1510	1722	1473		
CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM	PRT-N	V-PAI-3S	PREP	P-1DP		
و	–	كلمة	ه	ليست	←	في	نا		

إِن قُلْنَا: إِنَّنَا لَمْ نُخْطِئْ نَجْعَلْهُ كَاذِبًا، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِيْنَا.

## Chapter Two

(2.1) Τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε καὶ ἐάν τις ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον

→	τεκνία	μου	ταῦτα		γράφω	ὑμῖν	ἵνα	μὴ	ἀμάρτητε		
	τεκνίον	ἐγώ	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται		γράφω	σύ	ἵνα	μὴ	ἀμαρτάνω		
	5040	1473	3778		1125	4771	2443	3361	264		
	N-VPN	P-1GS	D-APN		V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	PRT-N	V-2AAS-2P		
	يا	اولاد	هذا		اكتب	اليكم	لكي	لا	تخطئوا		
	καὶ	ἐάν	τις	ἀμάρτη	παράκλητον	–	ἔχομεν	πρὸς	τὸν	πατέρα	
	καί	ἐάν	τις	ἀμαρτάνω	παράκλητος		ἔχω/σχέω	πρὸς	ὀ/ή/τό	πατήρ	
	2532	1437	5100	264	3875		2192	4314	3588	3962	
	CONJ	COND	X-NSM	V-2AAS-3S	N-ASM		V-PAI-1P	PREP	T-ASM	N-ASM	
	و	ان	احد	اخطا	شفيح		لنا	ف	عند	ال	اب
	Ἰησοῦν	–	χριστὸν	–	δίκαιον						
	Ἰησοῦς		Χριστός		δίκαιος						
	2424		5547		1342						
	N-ASM		N-ASM		A-ASM						
	يسوع		مسيح		بار						

يَا أَوْلَادِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لَا تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ.



(2.2) καὶ αὐτὸς ἴλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου

καὶ	αὐτὸς	ἴλασμός	ἐστιν	περὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν	οὐ	περὶ	
καί	αὐτός	ἴλασμός	εἶμι	περί	ὀ/ή/τό	ἁμαρτία	ἐγώ	οὐ/οὐκ/οὐχ	περί	
2532	846	2434	1510	4012	3588	266	1473	3756	4012	
CONJ	P-NSM	N-NSM	V-PAI-3S	PREP	T-GPF	N-GPF	P-1GP	PRT-N	PREP	
و	هو	كفارة	–	ل	–	خطايا	نا	ليس	ل	
τῶν	–	ἡμετέρων	δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	περὶ	–	ὅλου	τοῦ
ὀ/ή/τό		ἡμέτερος	δέ	μόνον	ἀλλὰ	καί	περί		ὅλος	ὀ/ή/τό
3588		2251	1161	3440	235	2532	4012		3650	3588
T-GPF		S-1PGPF	CONJ	ADV	CONJ	CONJ	PREP		A-GSM	T-GSM
–		نا خطايا	–	فقط	بل	ايضا	ل		كل خطايا	ال
κόσμου										
κόσμος										
2889										
N-GSM										
عالم										

وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِّخَطَايَانَا. أَلَيْسَ لِّخَطَايَانَا فَفَقَطُّ، بَلْ لِّخَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضًا.

(2.3) Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

καὶ	ἐν	τούτῳ		γινώσκομεν	ὅτι	–	→	ἐγνώκαμεν	αὐτόν
καί	ἐν	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται		γινώσκω	ὅτι			γινώσκω	αὐτός
2532	1722	3778		1097	3754			1097	846
CONJ	PREP	D-DSN		V-PAI-1P	CONJ			V-RAI-1P	P-ASM
و	ب	هذا		نعرف	ان			عرفنا	ه
ἐὰν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	τηρῶμεν					
ἐὰν	ὀ/ή/τό	ἐντολή	αὐτός	τηρέω					
1437	3588	1785	846	5083					
COND	T-APF	N-APF	P-GSM	V-PAS-1P					
ان	–	وصايا	ه	حفظنا					

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِنَّ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

(2.4) ὁ λέγων Ἔγνωνκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν

ὁ	λέγων	→	ἔγνωνκα	αὐτόν	καὶ	–	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	μὴ	
ὁ/ἡ/τό	λέγω		γινώσκω	αὐτός	καί		ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	αὐτός	μὴ	
3588	3004		1097	846	2532		3588	1785	846	3361	
T-NSM	V-PAP-NSM		V-RAI-1S	P-ASM	CONJ		T-APF	N-APF	P-GSM	PRT-N	
من	قال		قد	عرفت	هـ	و	هو	–	وصايا	هـ	لا
τηρῶν	ψεύστης	–	ἐστὶν	καὶ	ἐν		τούτῳ				ἡ
τηρέω	ψεύστης		εἰμί	καί	ἐν		οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται				ὁ/ἡ/τό
5083	5583		1510	2532	1722		3778				3588
V-PAP-NSM	N-NSM		V-PAI-3S	CONJ	PREP		D-DSM				T-NSF
	يحفظ		كاذب	فـ	هو	و	في	هـ			الـ
ἀλήθεια	οὐκ		ἔστιν								
ἀλήθεια	οὐ/οὐκ/οὐχ		εἰμί								
225	3756		1510								
N-NSF	PRT-N		V-PAI-3S								
	حق		ليس		←						

مَنْ قَالَ: "قَدْ عَرَفْتُهُ" وَهُوَ لَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.

(2.5) ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν

ὃς	δ'	ἂν	τηρῇ	αὐτοῦ	τὸν	λόγον	–	ἀληθῶς	ἐν	
ὃς/ἡ/ὅ	δέ	ἂν	τηρέω	αὐτός	ὁ/ἡ/τό	λόγος		ἀληθῶς	ἐν	
3739	1161	302	5083	846	3588	3056		230	1722	
R-NSM	CONJ	PRT	V-PAS-3S	P-GSM	T-ASM	N-ASM		ADV	PREP	
من	واما	–	حفظ	هـ	–	كلمة	فـ	حقا	في	
τούτῳ			ἡ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	→	τετελείωται	ἐν	
οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται			ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	θεός		τελειόω	ἐν	
3778			3588	26	3588	2316		5048	1722	
D-DSN			T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM		V-RPI-3S	PREP	
	هذا		–	محبة	–	الله		تكملت	قد	بـ
τούτῳ			γινώσκομεν	ὅτι	ἐν	αὐτῷ		ἐσμεν		
οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται			γινώσκω	ὅτι	ἐν	αὐτός		εἰμί		
3778			1097	3754	1722	846		1510		
D-DSN			V-PAI-1P	CONJ	PREP	P-DSM		V-PAI-1P		
	هذا		نعرف	ان	في	هـ		نا		

وَأَمَّا مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقًّا فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ:

(2.6) ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν

ὁ	λέγων	ἐν	αὐτῷ	→	–	μένειν	ὀφείλει	←	καθὼς	ἐκεῖνος
ὁ/ἡ/τό	λέγω	ἐν	αὐτός			μένω	ὀφείλω/ὀφειλέω		καθὼς	ἐκεῖνος
3588	3004	1722	846			3306	3784		2531	1565
T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	P-DSM			V-PAN	V-PAI-3S		ADV	D-NSM
من	قال	في	هـ	ان	هـ	ثابت	ينبغي		كما	انه
	περιεπάτησεν	καὶ	αὐτὸς	οὕτως		περιπατεῖν				
	περιπατέω	καί	αὐτός	οὕτω/οὕτως		περιπατέω				
	4043	2532	846	3779		4043				
	V-AAI-3S	CONJ	P-NSM	ADV		V-PAN				
	سلك	ايضا	هو	هكذا		يسلك				

مَنْ قَالَ: إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ يُنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَلِكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضًا.

(2.7) Ἄδελφοί οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς

→	–	ἀδελφοί	οὐκ	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν	ἀλλ'	ἐντολὴν	παλαιὰν
		ἀδελφός	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἐντολή	καινός	γράφω	σύ	ἀλλά	ἐντολή	παλαιός
		80	3756	1785	2537	1125	4771	235	1785	3820
		N-VPM	PRT-N	N-ASF	A-ASF	V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	N-ASF	A-ASF
		ايها	الـ	اخوة	ليست	وصية	جديدة	اكتب	اليكم	بل
		هي	الـ	قديمة	وصية	الـ	بدء	الـ	وصية	الـ
		ἦν	[	εἶχετε	]	ἀπ'	–	ἀρχῆς	ἡ	ἐντολὴ
		ὅς/ἡ/ὅ	[	ἔχω/σχέω	]	ἀπό		ἀρχή	ὁ/ἡ/τό	ἐντολή
		3739	[	2192	]	575		746	3588	1785
		R-ASF	[	V-IAI-2P	]	PREP		N-GSF	T-NSF	N-NSF
		–	[	عندكم	كانت	]	من	الـ	بدء	الـ
		–	[	عندكم	كانت	]	من	الـ	بدء	الـ
		ὁ	λόγος	ὃν	ἠκούσατε	–	ἀπ'	–	ἀρχῆς	
		ὁ/ἡ/τό	λόγος	ὅς/ἡ/ὅ	ἀκούω		ἀπό		ἀρχή	
		3588	3056	3739	191		575		746	
		T-NSM	N-NSM	R-ASM	V-AAI-2P		PREP		N-GSF	
		الـ	كلمة	التي	سمعتم(و)		من	الـ	بدء	الـ

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.

- (2.8) πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει

πάλιν	ἐντολὴν	καινὴν	γράφω	ὑμῖν	ὃ	ἐστὶν	ἀληθὲς	ἐν	αὐτῷ	καὶ
πάλιν	ἐντολή	καινός	γράφω	σύ	ὅς/ἢ/ὅ	εἰμί	ἀληθής	ἐν	αὐτός	καί
3825	1785	2537	1125	4771	3739	1510	227	1722	846	2532
ADV	N-ASF	A-ASF	V-PAI-1S	P-2DP	R-NSN	V-PAI-3S	A-NSN	PREP	P-DSM	CONJ
اَيْضًا	وَصِيَّةٌ	جَدِيدَةٌ	اَكْتَبْ	اَلْيَكْمَ	مَا	هُوَ	حَقٌّ	فِي	عِ	وَ
ἐν	ὑμῖν	ὅτι	ἡ	σκοτία	–	παράγεται	καὶ	τὸ	φῶς	τὸ
ἐν	σύ	ὅτι	ὀ/ἢ/τό	σκοτία		παράγω	καί	ὀ/ἢ/τό	φῶς	ὀ/ἢ/τό
1722	4771	3754	3588	4653		3855	2532	3588	5457	3588
PREP	P-2DP	CONJ	T-NSF	N-NSF		V-PMI-3S	CONJ	T-NSN	N-NSN	T-NSN
فِي	كَمْ	ان	الـ	ظلمة	قد	مضت	و	الـ	نور	الـ
ἀληθινὸν	ἤδη	φαίνει								
ἀληθινός	ἤδη	φαίνω								
228	2235	5316								
A-NSN	ADV	V-PAI-3S								
حقيقي	الان	يضيء								

أَيْضًا وَصِيَّةٌ جَدِيدَةٌ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ: أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ.

- (2.9) ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι

ὁ	λέγων	ἐν	τῷ	φωτὶ	→	εἶναι	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ
ὀ/ἢ/τό	λέγω	ἐν	ὀ/ἢ/τό	φῶς		εἰμί	καί	ὀ/ἢ/τό	ἀδελφός	αὐτός
3588	3004	1722	3588	5457		1510	2532	3588	80	846
T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN	N-DSN		V-PAN	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSM
من	قال	في	الـ	نور	ان	عـ	و	–	اخا	عـ
–	μισῶν	ἐν	τῇ	σκοτία	–	ἐστὶν	ἕως	ἄρτι		
	μισέω	ἐν	ὀ/ἢ/τό	σκοτία		εἰμί	ἕως	ἄρτι		
	3404	1722	3588	4653		1510	2193	737		
	V-PAP-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF		V-PAI-3S	ADV	ADV		
	يبغض	في	الـ	ظلمة	هو	فـ	الى	الان		

مَنْ قَالَ: إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

(2.10) ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	φωτὶ	μένει	καὶ
ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	αὐτός	ἐν	ὁ/ἡ/τό	φῶς	μένω	καί
3588	25	3588	80	846	1722	3588	5457	3306	2532
T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	P-GSM	PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAI-3S	CONJ
من	يحب	-	اخا	هـ	في	الـ	نور	يثبت	و
σκάνδαλον	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν					
σκάνδαλον	ἐν	αὐτός	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί					
4625	1722	846	3756	1510					
N-NSN	PREP	P-DSM	PRT-N	V-PAI-3S					
عثرة	في	هـ	ليس	←					

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.

(2.11) ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

ὁ	δὲ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	-	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	ἐστὶν
ὁ/ἡ/τό	δέ	μισέω	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	αὐτός		ἐν	ὁ/ἡ/τό	σκοτία	εἰμί
3588	1161	3404	3588	80	846		1722	3588	4653	1510
T-NSM	CONJ	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	P-GSM		PREP	T-DSF	N-DSF	V-PAI-3S
من	واما	يبغض	-	اخا	هـ		في	الـ	ظلمة	هو
καὶ	ἐν	τῇ	σκοτία	περιπατεῖ	καὶ	οὐκ	οἶδεν	ποῦ	ὑπάγει	
καί	ἐν	ὁ/ἡ/τό	σκοτία	περιπατέω	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἶδω	πού	ὑπάγω	
2532	1722	3588	4653	4043	2532	3756	1492	4225	5217	
CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	V-PAI-3S	CONJ	PRT-N	V-RAI-3S	ADV	V-PAI-3S	
و	في	الـ	ظلمة	يسلك	و	لا	يعلم	اين	يمضي	
ὅτι	ἡ	σκοτία	ἐτύφλωσεν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ				
ὅτι	ὁ/ἡ/τό	σκοτία	τυφλόω	ὁ/ἡ/τό	ὀφθαλμός	αὐτός				
3754	3588	4653	5186	3588	3788	846				
CONJ	T-NSF	N-NSF	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	P-GSM				
لان	الـ	ظلمة	اعمت	-	عيني	هـ				

وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتُ عَيْنَيْهِ.

## (2.12) Γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

γράφω	ὑμῖν	→	-	τεκνία	ὅτι	-	→	ἀφέωνται	ὑμῖν	αἱ	ἁμαρτίαι	
γράφω	σύ			τεκνίον	ὅτι			ἀφήμι	σύ	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	
1125	4771			5040	3754			863	4771	3588	266	
V-PAI-1S	P-2DP			N-VPN	CONJ			V-RPI-3P	P-2DP	T-NPF	N-NPF	
اكتب	اليكم			اولاد	لان			غفرت	قد	لكم	ال	خطايا
[	διὰ	]		τὸ	ὄνομα			αὐτοῦ				
[	διά	]		ὁ/ἡ/τό	ὄνομα			αὐτός				
[	1223	]		3588	3686			846				
[	PREP	]		T-ASN	N-ASN			P-GSM				
[	اجل	من	]	-	اسم			ه				

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ الْخَطَايَا مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.

## (2.13) γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν γράφω ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα

γράφω	ὑμῖν	→	-	πατέρες	ὅτι	-	→	ἐγνώκατε	τὸν	ἀπ'	-	ἀρχῆς		
γράφω	σύ			πατήρ	ὅτι			γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	ἀπό		ἀρχή		
1125	4771			3962	3754			1097	3588	575		746		
V-PAI-1S	P-2DP			N-VPM	CONJ			V-RAI-2P	T-ASM	PREP		N-GSF		
اكتب	اليكم			اباء	لان			عرفتم	قد	كم	الذي	من	ال	بدء
γράφω	ὑμῖν	→	-	νεανίσκοι	ὅτι	-	→	νενικήκατε	τὸν	πονηρόν				
γράφω	σύ			νεανίσκος	ὅτι			νικάω	ὁ/ἡ/τό	πονηρός				
1125	4771			3495	3754			3528	3588	4190				
V-PAI-1S	P-2DP			N-VPM	CONJ			V-RAI-2P	T-ASM	A-ASM				
اكتب	اليكم			احداث	لان			غلبتم	قد	كم	ال			شريع
γράφω	ὑμῖν	→	-	παιδία	ὅτι	-	→	ἐγνώκατε	τὸν	πατέρα				
γράφω	σύ			παιδίον	ὅτι			γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	πατήρ				
1125	4771			3813	3754			1097	3588	3962				
V-PAI-1S	P-2DP			N-VPN	CONJ			V-RAI-2P	T-ASM	N-ASM				
اكتب	اليكم			اولاد	لان			عرفتم	قد	كم	ال			اب

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرِيرَ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ الْآبَ.

- (2.14) ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν

ἔγραψα	ὑμῖν	→	-	πατέρες	ὅτι	-	→	ἐγνώκατε	τὸν	ἀπ'	-	ἀρχῆς
γράφω	σύ			πατήρ	ὅτι			γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	ἀπό		ἀρχή
1125	4771			3962	3754			1097	3588	575		746
V-AAI-1S	P-2DP			N-VPM	CONJ			V-RAI-2P	T-ASM	PREP		N-GSF
كتب	اليكم			اباء	لان			عرفتم	قد	كم		بدء
ἔγραψα	ὑμῖν	→	-	νεανίσκοι	ὅτι			ἰσχυροὶ	ἐστε	καὶ	ὁ	λόγος
γράφω	σύ			νεανίσκος	ὅτι			ἰσχυρός	εἰμί	καί	ὁ/ἡ/τό	λόγος
1125	4771			3495	3754	2478	1510	2532	3588	3056		
V-AAI-1S	P-2DP			N-VPM	CONJ	A-NPM	V-PAI-2P	CONJ	T-NSM	N-NSM		
كتب	اليكم			احداث	لان	اقوياء	كم	و	-	كلمة		
τοῦ	θεοῦ	ἐν	ὑμῖν	μένει	καὶ	→	νενικήκατε	τὸν	πονηρόν			
ὁ/ἡ/τό	θεός	ἐν	σύ	μένω	καί		νικάω	ὁ/ἡ/τό	πονηρός			
3588	2316	1722	4771	3306	2532		3528	3588	4190			
T-GSM	N-GSM	PREP	P-2DP	V-PAI-3S	CONJ		V-RAI-2P	T-ASM	A-ASM			
-	الله	في	كم	ثابتة	و		غلبتم	قد	ال	شريع		

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرِيرَ.

- (2.15) Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ

μὴ	ἀγαπᾶτε	τὸν	κόσμον	μηδὲ	τὰ	←	-	ἐν	τῷ	κόσμῳ
μή	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	μηδέ	ὁ/ἡ/τό			ἐν	ὁ/ἡ/τό	κόσμος
3361	25	3588	2889	3366	3588			1722	3588	2889
PRT-N	V-PAM-2P	T-ASM	N-ASM	CONJ-N	T-APN			PREP	T-DSM	N-DSM
لا	تحبوا	ال	عالم	ولا	ال			في	التي	اشياء
ἐάν	τις	ἀγαπᾷ	τὸν	κόσμον	-	οὐκ	ἔστιν	ἡ	ἀγάπη	
ἐάν	τις	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	κόσμος		οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	
1437	5100	25	3588	2889		3756	1510	3588	26	
COND	X-NSM	V-PAS-3S	T-ASM	N-ASM		PRT-N	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	
ان	احد	احب	ال	عالم	ف	ليست	←	-	محنة	
τοῦ	πατρὸς	ἐν	αὐτῷ							
ὁ/ἡ/τό	πατήρ	ἐν	αὐτός							
3588	3962	1722	846							
T-GSM	N-GSM	PREP	P-DSM							
ال	اب	في	ه							

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدُ الْعَالَمِ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

- (2.16) ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἢ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἢ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἢ ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἢ	ἐπιθυμία	τῆς	σαρκὸς	καὶ
ὅτι	πᾶς	ὀ/ἢ/τό	ἐν	ὀ/ἢ/τό	κόσμος	ὀ/ἢ/τό	ἐπιθυμία	ὀ/ἢ/τό	σάρξ	καί
3754	3956	3588	1722	3588	2889	3588	1939	3588	4561	2532
CONJ	A-NSN	T-NSN	PREP	T-DSM	N-DSM	T-NSF	N-NSF	T-GSF	N-GSF	CONJ
لان	كل	ما	في	ال	عالم	–	شهوة	ال	جسد	و
ἢ	ἐπιθυμία	τῶν	ὀφθαλμῶν	καὶ	ἢ	ἀλαζονεία	τοῦ	βίου		
ὀ/ἢ/τό	ἐπιθυμία	ὀ/ἢ/τό	ὀφθαλμός	καί	ὀ/ἢ/τό	ἀλαζονεία	ὀ/ἢ/τό	βίος		
3588	1939	3588	3788	2532	3588	212	3588	979		
T-NSF	N-NSF	T-GPM	N-GPM	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM		
–	شهوة	ال	عيون	و	–	تعظم	ال	معيشة		
οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	πατρὸς	ἀλλ'	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐστίν	
οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ἐκ/ἐξ	ὀ/ἢ/τό	πατήρ	ἀλλά	ἐκ/ἐξ	ὀ/ἢ/τό	κόσμος	εἰμί	
3756	1510	1537	3588	3962	235	1537	3588	2889	1510	
PRT-N	V-PAI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	
ليس	←	من	ال	اب	بل	من	ال	عالم	–	

لَأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعُيُونِ، وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ، لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

- (2.17) καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἢ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ	ὁ	κόσμος	παράγεται	καὶ	ἢ	ἐπιθυμία	αὐτοῦ	ὁ	δὲ	
καί	ὀ/ἢ/τό	κόσμος	παράγω	καί	ὀ/ἢ/τό	ἐπιθυμία	αὐτός	ὀ/ἢ/τό	δέ	
2532	3588	2889	3855	2532	3588	1939	846	3588	1161	
CONJ	T-NSM	N-NSM	V-PMI-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-GSM	T-NSM	CONJ	
و	ال	عالم	يُمضِي	و	–	شهوة	هـ	الذي	واما	
ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	–	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα	
ποιέω	ὀ/ἢ/τό	θέλημα	ὀ/ἢ/τό	θεός		μένω	εἰς	ὀ/ἢ/τό	αἰών	
4160	3588	2307	3588	2316		3306	1519	3588	165	
V-PAP-NSM	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM		V-PAI-3S	PREP	T-ASM	N-ASM	
يصنع	–	مشيئة	–	الله		يُثَبِتُ	فـ	الى	ال	ابد

وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ فَيَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ.





(2.19) ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν

ἐξ	ἡμῶν	ἐξῆλθον	ἀλλ'	–	οὐκ	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν	εἰ	
ἐκ/ἐξ	ἐγώ	ἐξέρχομαι	ἀλλά		οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ἐκ/ἐξ	ἐγώ	εἰ	
1537	1473	1831	235		3756	1510	1537	1473	1487	
PREP	P-1GP	V-2AAI-3P	CONJ		PRT-N	V-IAI-3P	PREP	P-1GP	COND	
من	نا	خرجوا	لكن	هم	لم	يكونوا	من	نا	لو	
γὰρ	–	ἦσαν	ἐξ	ἡμῶν	μεμενήκεισαν	ἂν	μεθ'	ἡμῶν	ἀλλ'	ἵνα
γάρ		εἰμί	ἐκ/ἐξ	ἐγώ	μένω	ἂν	μετά	ἐγώ	ἀλλά	ἵνα
1063		1510	1537	1473	3306	302	3326	1473	235	2443
CONJ		V-IAI-3P	PREP	P-1GP	V-LAI-3P	PRT	PREP	P-1GP	CONJ	CONJ
لان		كانوا	من	نا	بقوا	لـ	مع	نا	لكن	لـ
φανερωθῶσιν	ὅτι	–	οὐκ	εἰσὶν	πάντες	–	ἐξ	ἡμῶν		
φανερῶ	ὅτι		οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	πᾶς		ἐκ/ἐξ	ἐγώ		
5319			3756	1510	3956		1537	1473		
V-APS-3P	CONJ		PRT-N	V-PAI-3P	A-NPM		PREP	P-1GP		
يظهروا	ان		ليسوا	←	جميع		من	هم	نا	

مِنَّا خَرَجُوا، لَكِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مِنَّا، لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا لَبَقُوا مَعَنَا. لَكِنْ لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مِنَّا.

(2.20) καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα

καὶ	ὑμεῖς	χρίσμα	–	ἔχετε	ἀπὸ	τοῦ	ἁγίου	καὶ	οἴδατε	πάντα
καί	σύ	χρίσμα		ἔχω/σχέω	ἀπό	ὁ/ἡ/τό	ἅγιος	καί	εἶδω	πᾶς
2532	4771	5545		2192	575	3588	40	2532	1492	3956
CONJ	P-2NP	N-ASN		V-PAI-2P	PREP	T-GSM	A-GSM	CONJ	V-RAI-2P	A-APN
واما	انتم	مسحة	فـ	لكم	من	الـ	قدوس	و	تعلمون	كل
										←

تليء

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُوسِ وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.

(2.21) οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν

οὐκ	ἔγραψα	ὑμῖν	ὅτι	–	οὐκ	οἶδατε	τὴν	ἀλήθειαν	ἀλλ'	
οὐ/οὐκ/οὐχ	γράφω	σύ	ὅτι		οὐ/οὐκ/οὐχ	εἶδω	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια	ἀλλά	
3756	1125	4771	3754		3756	1492	3588	225	235	
PRT-N	V-AAI-1S	P-2DP	CONJ		PRT-N	V-RAI-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ	
لم	اكتب	اليكم	لان		لستم	تعلمون	الـ	حق	بل	
ὅτι	–	οἶδατε	αὐτὴν	καὶ	ὅτι	πᾶν	ψεῦδος	ἐκ	τῆς	ἀληθείας
ὅτι		εἶδω	αὐτός	καί	ὅτι	πᾶς	ψεῦδος	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια
3754		1492	846	2532	3754	3956	5579	1537	3588	225
CONJ		V-RAI-2P	P-ASF	CONJ	CONJ	A-NSN	N-NSN	PREP	T-GSF	N-GSF
لان		تعلمون	هـ	و	ان	كل	كذب	من	الـ	حق
οὐκ	ἔστιν									
οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί									
3756	1510									
PRT-N	V-PAI-3S									
ليس	←									

لَمْ أَكْتُبِ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

(2.22) Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν

τίς	ἐστὶν	ὁ	ψεύστης	[	εἰ μὴ	]	ὁ	ἀρνούμενος	ὅτι
τίς	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ψεύστης	[	εἰ μὴ	]	ὁ/ἡ/τό	ἀρνέομαι	ὅτι
5101	1510	3588	5583	[	1487 3361	]	3588	720	3754
I-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	[	COND PRT-N	]	T-NSM	V-PNP-NSM	CONJ
من	هو	الـ	كذاب	[	الا	]	الذي	ينكر	ان
Ἰησοῦς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	χριστός	οὗτός	ἐστὶν			
Ἰησοῦς	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	Χριστός	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	εἰμί			
2424	3756	1510	3588	5547	3778	1510			
N-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	D-NSM	V-PAI-3S			
يسوع	-	هو	الـ	مسيح	هذا	هو			
ὁ	[	ἀντίχριστος	-	←	]	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	πατέρα καὶ τὸν
ὁ/ἡ/τό	[	ἀντίχριστος		]	ὁ/ἡ/τό	ἀρνέομαι	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	καὶ ὁ/ἡ/τό
3588	[	500		]	3588	720	3588	3962	2532 3588
T-NSM	[	N-NSM		]	T-NSM	V-PNP-NSM	T-ASM	N-ASM	CONJ T-ASM
-	[	ضد	الـ	مسيح	الذي	ينكر	الـ	اب	و
υἱόν									
υἱός									
5207									
N-ASM									
ابن									

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ؟ هَذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْأَبْنَ.

(2.23) πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν καὶ τὸν πατέρα ἔχει

πᾶς	ὁ	ἀρνούμενος	τὸν	υἱόν	οὐδὲ+	τὸν	πατέρα	ἔχει	+←
πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ἀρνέομαι	ὁ/ἡ/τό	υἱός	οὐδέ	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	ἔχω/σχέω	
3956	3588	720	3588	5207	3761	3588	3962	2192	
A-NSM	T-NSM	V-PNP-NSM	T-ASM	N-ASM	CONJ-N	T-ASM	N-ASM	V-PAI-3S	
كل	من	ينكر	الـ	ابن	ليس	الـ	اب	له	ايضا
-	ὁ	ὁμολογῶν	-	τὸν	υἱόν	καὶ	τὸν	πατέρα	- ἔχει
	ὁ/ἡ/τό	ὁμολογέω		ὁ/ἡ/τό	υἱός	καί	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	ἔχω/σχέω
	3588	3670		3588	5207	2532	3588	3962	2192
	T-NSM	V-PAP-NSM		T-ASM	N-ASM	CONJ	T-ASM	N-ASM	V-PAI-3S
	من	يعترف	الـ	ابن	ايضا	الـ	اب	له	فـ
	و								

كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَلَهُ الْآبُ أَيْضًا.

(2.24) ὑμεῖς οὖν ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε

–	ὑμεῖς	οὖν	–	ὁ	ἠκούσατε	–	ἀπ'	–	ἀρχῆς	ἐν	ὑμῖν	–			
	σύ	οὖν		ὅς/ἢ/ὅ	ἀκούω		ἀπό		ἀρχή	ἐν	σύ				
	4771	3767		3739	191		575		746	1722	4771				
	P-2NP	CONJ		R-ASN	V-AAI-2P		PREP		N-GSF	PREP	P-2DP				
	اما	انتم		فـ	ما		من		بدء	الـ	في	كم			
	μενέτω	ἐὰν		ἐν	ὑμῖν		ὁ		ἀρχῆς	ἠκούσατε	–				
	μένω	ἐὰν		ἐν	σύ		ὅς/ἢ/ὅ		ἀρχή	ἀκούω					
	3306	1437		1722	4771		3739		746	191					
	V-PAM-3S	COND		PREP	P-2DP		V-AAS-3S		R-ASN	PREP	N-GSF	V-AAI-2P			
	هـ	سمعتم(و)		ما	من		بدء		الـ	في	كم	ثبت			
	καὶ	–	ὑμεῖς	ἐν	τῷ		υἱῷ		καὶ	ἐν	τῷ	πατρὶ	μενεῖτε		
	καί	–	σύ	ἐν	ὁ/ἢ/τό		υἱός		καί	ἐν	ὁ/ἢ/τό	πατήρ	μένω		
	2532		4771		1722		3588		5207		2532	1722	3588	3962	3306
	CONJ		P-2NP		PREP		T-DSM		N-DSM		CONJ	PREP	T-DSM	N-DSM	V-FAI-2P
		ايضا	فـ	انتم	في		الـ		ابن	و	في	الـ	اب	تثبتون	

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ فَلْيَثْبُتْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَانْتُمْ أَيْضًا تَثْبُتُونَ فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ.

(2.25) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον

καὶ	αὕτη		ἐστὶν	ἡ	ἐπαγγελία	ἣν	αὐτὸς	–
καί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται		εἰμί	ὁ/ἢ/τό	ἐπαγγελία	ὅς/ἢ/ὅ	αὐτός	
2532	3778		1510	3588	1860	3739	846	
CONJ	D-NSF		V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	R-ASF	P-NSM	
	و	هذا	هو	الـ	وعد	الذي	هو	به
	ἐπηγγείλατο	ἡμῖν	τὴν	ζωὴν	τὴν	αἰώνιον		
	ἐπαγγέλλω	ἐγώ	ὁ/ἢ/τό	ζωή	ὁ/ἢ/τό	αἰώνιος		
	1861	1473	3588	2222	3588	166		
	V-ADI-3S	P-1DP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	A-ASF		
	وعد	نا	الـ	حياة	الـ	ابدية		

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

## (2.26) Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς

ταῦτα	ἔγραψα	ὑμῖν	περὶ	τῶν	πλανώντων	ὑμᾶς
οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται	γράφω	σύ	περὶ	ὁ/ἡ/τό	πλανάω	σύ
3778	1125	4771	4012	3588	4105	4771
D-APN	V-AAI-1S	P-2DP	PREP	T-GPM	V-PAP-GPM	P-2AP
هذا	كتبت	اليكم	عن	الذين	يضلون	كم

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ.

## (2.27) καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψευδὸς καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ

καὶ	ὑμεῖς	–	τὸ	chr̄isma	ὃ	ἐλάβετε	–	ἀπ'	αὐτοῦ	ἐν	ὑμῖν
καί	σύ		ὁ/ἡ/τό	chr̄isma	ὅς/ἥ/ὃ	λαμβάνω		ἀπό	αὐτός	ἐν	σύ
2532	4771		3588	5545	3739	2983		575	846	1722	4771
CONJ	P-2NP		T-NSN	N-NSN	R-ASN	V-2AAI-2P		PREP	P-GSM	PREP	P-2DP
و	انتم	ف	ال	مسحة	التي	اخذتم(و)		من	هـ	في	كم
μένει	καὶ	οὐ	χρεῖαν	–	ἔχετε	ἵνα	τις	διδάσκη	ὑμᾶς		
μένω	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ	χρεία		ἔχω/σχέω	ἵνα	τις	διδάσκω	σύ		
3306	2532	3756	5532		2192	2443	5100	1321	4771		
V-PAI-3S	CONJ	PRT-N	N-ASF		V-PAI-2P	CONJ	X-NSM	V-PAS-3S	P-2AP		
ثابتة	و	لا	حاجة		بكم	ان	احد	يعلم	كم		
ἀλλ'	ὡς	–	[ τὸ αὐτὸ	]	–	chr̄isma	διδάσκει	ὑμᾶς	περὶ	πάντων	
ἀλλά	ὡς		[ ὁ/ἡ/τό αὐτός	]		chr̄isma	διδάσκω	σύ	περὶ	πᾶς	
235	5613		[ 3588 846	]		5545	1321	4771	4012	3956	
CONJ	ADV		[ T-NSN P-NSN	]		N-NSN	V-PAI-3S	P-2AP	PREP	A-GPN	
بل	كما		[ عينها	]		مسحة	تعلم	كم	عن	كل	
←	καὶ	ἀληθές	ἐστιν	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ψεῦδος	καὶ	καθὼς		
	καί	ἀληθής	εἰμί	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ψεῦδος	καί	καθὼς		
	2532	227	1510	2532	3756	1510	5579	2532	2531		
	CONJ	A-NSN	V-PAI-3S	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	N-NSN	CONJ	ADV		
		و	حق	هي	و	ليست	←	كذبا	–	كما	
ἐδίδαξεν	ὑμᾶς	μενεῖτε	ἐν	αὐτῷ							
διδάσκω	σύ	μένω	ἐν	αὐτός							
1321	4771	3306	1722	846							
V-AAI-3S	P-2AP	V-FAI-2P	PREP	P-DSM							
علمت	كم	تنتبون	في	هـ							

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تَعَلَّمْتُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةَ عَلَيْهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهِيَ حَقٌّ وَلاَ يَسْتُ كَذِبًا. كَمَا عَلَّمْتُمْ تَنْتَبُونَ فِيهِ.



## Chapter Three

(3.1) ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν

<i>ἴδετε</i>	<i>ποταπὴν ἀγάπην</i>	<i>δέδωκεν</i>	<i>ἡμῖν</i>	<i>ὁ</i>	<i>πατήρ</i>	<i>ἵνα</i>	<i>τέκνα</i>	<i>θεοῦ</i>	
ὁράω	ποταπός	ἀγάπη	δίδωμι	ἐγώ	ὁ/ἡ/τό	πατήρ	ἵνα	τέκνον	θεός
3708	4217	26	1325	1473	3588	3962	2443	5043	2316
V-2AAM-2P	A-ASF	N-ASF	V-RAI-3S	P-1DP	T-NSM	N-NSM	CONJ	N-APN	N-GSM
انظروا	اية	محبة	اعطا	نا	الـ	اب	حتى	اولاد	الله
<i>κληθῶμεν</i>	[ <i>διὰ</i> ]	<i>τοῦτο</i>			<i>ὁ</i>	<i>κόσμος</i>	<i>οὐ</i>	<i>γινώσκει</i>	
καλέω	[ <i>διὰ</i> ]	<i>οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὕται</i>			ὁ/ἡ/τό	κόσμος	οὐ/οὐκ/οὐχ	γινώσκω	
2564	[ 1223 ]	3778			3588	2889	3756	1097	
V-APS-1P	[ PREP ]	D-ASN			T-NSM	N-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	
ندعى	[ اجل من ]	هذا			الـ	عالم	لا	يعرف	
<i>ἡμᾶς</i>	<i>ὅτι</i>	–	<i>οὐκ</i>	<i>ἔγνω</i>	<i>αὐτόν</i>				
ἐγώ	ὅτι		οὐ/οὐκ/οὐχ	γινώσκω	αὐτός				
1473	3754		3756	1097	846				
P-1AP	CONJ		PRT-N	V-2AAI-3S	P-ASM				
نا	لان		لا	يعرف	هـ				

أَنْظُرُوا آيَةً مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبُ حَتَّى نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.



(3.2) Ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὕτω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστιν

→	–	ἀγαπητοὶ	νῦν	τέκνα	θεοῦ	ἐσμεν	καὶ	οὕτω+	+←	ἐφανερῶθη	τί	
		ἀγαπητός	νῦν	τέκνον	θεός	εἰμί	καί	οὕτω		φανερῶ	τίς	
		27	3568	5043	2316	1510	2532	3768		5319	5101	
		A-VPM	ADV	N-NPN	N-GSM	V-PAI-1P	CONJ	ADV-N		V-API-3S	I-NSN	
		ايها	احباء	الان	اولاد	الله	نحن	و	لم	يظهر	بعد	ماذا
		ἐσόμεθα	οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	–	ἐὰν	φανερωθῇ	ὅμοιοι	αὐτῷ	ἐσόμεθα	
		εἰμί	εἶδω	δέ	ὅτι		ἐὰν	φανερῶ	ὅμοιος	αὐτός	εἰμί	
		1510	1492	1161	3754		1437	5319	3664	846	1510	
		V-FDI-1P	V-RAI-1P	CONJ	CONJ		COND	V-APS-3S	A-NPM	P-DSM	V-FDI-1P	
		سنكون	نعلم	ولكن	ان	اذا	اظهر	مثل	هـ	نكون		
		ὅτι	–	ὁψόμεθα	αὐτὸν	καθὼς	ἐστιν					
		ὅτι	ὁράω	αὐτός	καθὼς	εἰμί						
		3754	3708	846	2531	1510						
		CONJ	V-FDI-1P	P-ASM	ADV	V-PAI-3S						
		لان	سنا	هـ	كما	هو						

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ، وَلَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ مَاذَا سَنَكُونُ. وَلَكِنْ نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا أَظْهَرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لِأَنَّنا سَنَرَاهُ كَمَا هُوَ.

(3.3) καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν

καὶ	πᾶς	ὁ	ἔχων	τὴν	ἐλπίδα	ταύτην		ἐπ'	αὐτῷ
καί	πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ἔχω/σχέω	ὁ/ἡ/τό	ἐλπίς	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται		ἐπί	αὐτός
2532	3956	3588	2192	3588	1680	3778		1909	846
CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF	D-ASF		PREP	P-DSM
و	كل	من	عنده	الـ	رجاء	هذا		بـ	هـ
		ἀγνίζει	ἑαυτὸν	καθὼς	ἐκεῖνος	ἀγνός	ἐστιν		
		ἀγνίζω	ἑαυτοῦ	καθὼς	ἐκεῖνος	ἀγνός	εἰμί		
		48	1438	2531	1565	53	1510		
		V-PAI-3S	F-3ASM	ADV	D-NSM	A-NSM	V-PAI-3S		
		يظهر	نفسه	كما	–	طاهر	هو		

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ، يُظْهَرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ.

(3.4) Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία

πᾶς	ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν	καὶ	τὴν	ἀνομίαν	ποιεῖ	καὶ
πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ποιέω	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	καί	ὁ/ἡ/τό	ἀνομία	ποιέω	καί
3956	3588	4160	3588	266	2532	3588	458	4160	2532
A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASF	N-ASF	V-PAI-3S	CONJ
كل	من	يفعل	الـ	خطية	ايضا	الـ	تعدي	يفعل	و
ἡ	ἁμαρτία	ἐστὶν	ἡ	ἀνομία					
ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἀνομία					
3588	266	1510	3588	458					
T-NSF	N-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF					
الـ	خطية	هي	الـ	تعدي					

كُلُّ مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ يَفْعَلُ التَّعْدِي أَيْضًا. وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعْدِي.

(3.5) καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

καὶ	οἴδατε	ὅτι	ἐκεῖνος	ἐφανερώθη	ἵνα	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	ἄρῃ
καί	εἶδω	ὅτι	ἐκεῖνος	φανερώω	ἵνα	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	ἐγώ	αἴρω
2532	1492	3754	1565	5319	2443	3588	266	1473	142
CONJ	V-RAI-2P	CONJ	D-NSM	V-API-3S	CONJ	T-APF	N-APF	P-1GP	V-AAS-3S
و	تعلمون	ان	ذاك	اظهر	لكي	-	خطايا	نا	يرفع
καὶ	ἁμαρτία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν				
καί	ἁμαρτία	ἐν	αὐτός	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί				
2532	266	1722	846	3756	1510				
CONJ	N-NSF	PREP	P-DSM	PRT-N	V-PAI-3S				
و	خطية	في	هـ	ليس	←				

وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَاكَ أُظْهِرَ لِكَيْ يَرْفَعَ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ.

(3.6) πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν

πᾶς	ὁ	ἐν	αὐτῷ	μένων	οὐχ	ἁμαρτάνει	πᾶς	ὁ
πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ἐν	αὐτός	μένω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἁμαρτάνω	πᾶς	ὁ/ἡ/τό
3956	3588	1722	846	3306	3756	264	3956	3588
A-NSM	T-NSM	PREP	P-DSM	V-PAP-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	A-NSM	T-NSM
كل	من	في	هـ	يثبت	لا	يخطئ	كل	من
ἁμαρτάνων	οὐχ	ἐώρακεν	αὐτόν	οὐδὲ	ἔγνωκεν	αὐτόν		
ἁμαρτάνω	οὐ/οὐκ/οὐχ	ὄραω	αὐτός	οὐδέ	γινώσκω	αὐτός		
264	3756	3708	846	3761	1097	846		
V-PAP-NSM	PRT-N	V-RAI-3S-ATT	P-ASM	CONJ-N	V-RAI-3S	P-ASM		
يخطئ	لم	يبصر	هـ	ولا	عرف	هـ		

كُلُّ مَنْ يَثْبُتُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. كُلُّ مَنْ يُخْطِئُ لَمْ يُبْصِرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.

(3.7) Τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν

→	-	τεκνία	μηδεὶς+	+←	πλανάτω	ὑμᾶς	ὁ	ποιῶν
		τεκνίον	μηδεὶς/μηδεμία/μηδέν		πλανάω	σύ	ὁ/ἡ/τό	ποιέω
		5040	3367		4105	4771	3588	4160
		N-VPN	A-NSM-N		V-PAM-3S	P-2AP	T-NSM	V-PAP-NSM
		لا	اولاد الـ ايها		يضل احد	من كم	يفعل	
		τὴν	δικαιοσύνην	δίκαιός	-	ἐστιν	[ καθὼς ]	ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν
		ὁ/ἡ/τό	δικαιοσύνη	δίκαιος	εἰμί	[ καθὼς ]	[ καθὼς ]	ἐκεῖνος δίκαιος εἰμί
		3588	1343	1342	1510	[ 2531 ]	[ 1565 ]	1342 1510
		T-ASF	N-ASF	A-NSM	V-PAI-3S	[ ADV ]	[ D-NSM ]	A-NSM V-PAI-3S
		الـ	بر	بار	هو فـ	[ ان كما ]	[ ان كما ]	بارك -

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ: مَنْ يَفْعَلُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.

(3.8) ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου

ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν	ἐκ	τοῦ	διαβόλου	–	ἐστὶν	ὅτι	ἀπ'
ὁ/ἡ/τό	ποιέω	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	διάβολος		εἰμί	ὅτι	ἀπό
3588	4160	3588	266	1537	3588	1228		1510	3754	575
T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF	PREP	T-GSM	A-GSM		V-PAI-3S	CONJ	PREP
من	يفعل	الـ	خطية	من	–	ابليس		هو	لان	من
–	ἀρχῆς	ὁ	διάβολος	ἁμαρτάνει	εἰς	τοῦτο			ἐφανερώθη	
	ἀρχή	ὁ/ἡ/τό	διάβολος	ἁμαρτάνω	εἰς	οὔτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται			φανερώω	
	746	3588	1228	264	1519	3778			5319	
	N-GSF	T-NSM	A-NSM	V-PAI-3S	PREP	D-ASN			V-API-3S	
	الـ	بدء	–	ابليس	يخطئ	لاجل		هذا	اظهر	
ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	λύσῃ	τὰ	ἔργα	τοῦ	διαβόλου	
ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἵνα	λύω	ὁ/ἡ/τό	ἔργον	ὁ/ἡ/τό	διάβολος	
3588	5207	3588	2316	2443	3089	3588	2041	3588	1228	
T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-AAS-3S	T-APN	N-APN	T-GSM	A-GSM	
–	ابن	–	الله	لكي	ينقض	–	اعمال	–	ابليس	

مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنْ إِبْلِيسَ، لَأَنَّ إِبْلِيسَ مِنَ الْبَدْءِ يُخْطِئُ. لِأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

(3.9) Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται

πᾶς	ὁ	–	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἁμαρτίαν	οὐ	ποιεῖ	
πᾶς	ὁ/ἡ/τό		γεννάω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἁμαρτία	οὐ/οὐκ/οὐχ	ποιέω	
3956	3588		1080	1537	3588	2316	266	3756	4160	
A-NSM	T-NSM		V-RPP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	N-ASF	PRT-N	V-PAI-3S	
كل	من		مولود	هو	من	–	الله	خطية	لا	يفعل
ὅτι	σπέρμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	οὐ		δύναται	→
ὅτι	σπέρμα	αὐτός	ἐν	αὐτός	μένω	καί	οὐ/οὐκ/οὐχ		δύναμαι	
3754	4690	846	1722	846	3306	2532	3756		1410	
CONJ	N-NSN	P-GSM	PREP	P-DSM	V-PAI-3S	CONJ	PRT-N		V-PNI-3S	
	لان	زرع	–	في	–	يثبت	و	لا	يستطيع	ان
ἁμαρτάνειν	ὅτι	–	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	γεγέννηται				
ἁμαρτάνω	ὅτι		ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	γεννάω				
264	3754		1537	3588	2316	1080				
V-PAN	CONJ		PREP	T-GSM	N-GSM	V-RPI-3S				
	يخطئ	لان	–	من	–	الله	مولود			

كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ خَطِيئَةً، لَأَنَّ زَرْعَهُ يَثْبُتُ فِيهِ، وَلَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ.



- (3.12) οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια

οὐ	καθὼς	Κάϊν	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἦν	καὶ	ἔσφαξεν	τὸν	
οὐ/οὐκ/οὐχ	καθὼς	Κάϊν	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	πονηρός	εἰμί	καί	σφάζω	ὁ/ἡ/τό	
3756	2531	2535	1537	3588	4190	1510	2532	4969	3588	
PRT-N	ADV	N-PRI	PREP	T-GSM	A-GSM	V-IAI-3S	CONJ	V-AAI-3S	T-ASM	
ليس	كما	قايين	من	الـ	شرير	كان	و	ذبح	–	
ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	[	χάριν τίνος	]	ἔσφαξεν	αὐτόν	ὅτι	τὰ	ἔργα
ἀδελφός	αὐτός	καί	[	χάριν τίς	]	σφάζω	αὐτός	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	ἔργον
80	846	2532	[	5484 5101	]	4969	846	3754	3588	2041
N-ASM	P-GSM	CONJ	[	ADV I-GSN	]	V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	T-NPN	N-NPN
اخا	هـ	و	[	لماذا	]	ذبح	هـ	لان	–	اعمال
αὐτοῦ	πονηρὰ	ἦν	[	τὰ –	]	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	δίκαια
αὐτός	πονηρός	εἰμί	[	ὁ/ἡ/τό	]	δὲ	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	αὐτός	δίκαιος
846	4190	1510	[	3588	]	1161	3588	80	846	1342
P-GSM	A-NPN	V-IAI-3S	[	T-NPN	]	CONJ	T-GSM	N-GSM	P-GSM	A-NPN
هـ	شريرة	كانت	[	–	]	و	–	اخي	هـ	بارة

لَيْسَ كَمَا كَانَ قَايِينُ مِنَ الشَّرِيرِ وَذَبَحَ أَخَاهُ. وَلِمَاذَا ذَبَحَهُ؟ لِأَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيرَةً، وَأَعْمَالُ أَخِيهِ بَارَةٌ.

- (3.13) μὴ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος

μὴ	θαυμάζετε	→	ἀδελφοί	μου	εἰ	–	μισεῖ	ὑμᾶς	ὁ	κόσμος	
μὴ	θαυμάζω		ἀδελφός	ἐγώ	εἰ		μισέω	σύ	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	
3361	2296		80	1473	1487		3404	4771	3588	2889	
PRT-N	V-PAM-2P		N-VPM	P-1GS	COND		V-PAI-3S	P-2AP	T-NSM	N-NSM	
لا	تتعجبوا		يا	اخوة	سي	ان	كان	يبغض	كم	الـ	عالم

لَا تَتَعَجَّبُوا يَا إِخْوَتِي إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ.

- (3.14) ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς  
ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν μένει ἐν τῷ θανάτῳ

ἡμεῖς	οἶδαμεν	ὅτι	–	→	μεταβεβήκαμεν	ἐκ	τοῦ	θανάτου	εἰς	τὴν
ἐγώ	εἶδω	ὅτι			μεταβαίνω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θάνατος	εἰς	ὁ/ἡ/τό
1473	1492	3754			3327	1537	3588	2288	1519	3588
P-1NP	V-RAI-1P	CONJ			V-RAI-1P	PREP	T-GSM	N-GSM	PREP	T-ASF
نحن	نعلم	ان			انتقلنا قد نا	من	ال	موت	الى	ال
ζωὴν	ὅτι	–	ἀγαπῶμεν	τοὺς	ἀδελφούς	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	
ζωή	ὅτι		ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	μὴ	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	
2222	3754		25	3588	80	3588	3361	25	3588	
N-ASF	CONJ		V-PAI-1P	T-APM	N-APM	T-NSM	PRT-N	V-PAP-NSM	T-ASM	
حياة	لان		نحب نا	ال	اخوة	من	لا	يحب	–	
ἀδελφόν	–	μένει	ἐν	τῷ	θανάτῳ					
ἀδελφός		μένω	ἐν	ὁ/ἡ/τό	θάνατος					
80		3306	1722	3588	2288					
N-ASM		V-PAI-3S	PREP	T-DSM	N-DSM					
اخا		يبق هـ	في	ال	موت					

نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنَا قَدْ انْتَقَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، لِأَنَّنا نَحِبُّ الْإِخْوَةَ. مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ يَبْقَى فِي الْمَوْتِ.

- (3.15) πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος  
οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν

πᾶς	ὁ	μισῶν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	[ ἀνθρωποκτόνος ]	–
πᾶς	ὁ/ἡ/τό	μισέω	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	αὐτός	[ ἀνθρωποκτόνος ]	
3956	3588	3404	3588	80	846	[ 443 ]	
A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	P-GSM	[ A-NSM ]	
كل	من	يبغض	–	اخا	هـ	[ نفس قاتل ]	فـ
ἐστίν	καὶ	–	οἶδατε	ὅτι	πᾶς	[ ἀνθρωποκτόνος ]	οὐκ
εἰμί	καί		εἶδω	ὅτι	πᾶς	[ ἀνθρωποκτόνος ]	οὐ/οὐκ/οὐχ
1510	2532		1492	3754	3956	[ 443 ]	3756
V-PAI-3S	CONJ		V-RAI-2P	CONJ	A-NSM	[ A-NSM ]	PRT-N
هو	و		تعلمون انتم	ان	كل	[ نفس قاتل ]	ليس
ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον	ἐν	αὐτῷ	μένουσιν		
ἔχω/σχέω	ζωή	αἰώνιος	ἐν	αὐτός	μένω		
2192	2222	166	1722	846	3306		
V-PAI-3S	N-ASF	A-ASF	PREP	P-DSM	V-PAP-ASF		
له	حياة	ابدية	في	هـ	ثابتة		

كُلُّ مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلُ نَفْسٍ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ قَاتِلِ نَفْسٍ لَيْسَ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ.

- (3.16) ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι

ἐν	τούτῳ			→	ἐγνώκαμεν	τὴν	ἀγάπην	ὅτι	ἐκεῖνος	ὑπὲρ		
ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται				γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὅτι	ἐκεῖνος	ὑπὲρ		
1722	3778				1097	3588	26	3754	1565	5228		
PREP	D-DSN				V-RAI-1P	T-ASF	N-ASF	CONJ	D-NSM	PREP		
بـ	هذا				عرفنا	قد	الـ	محبة	ان	ذاك		لاجل
ἡμῶν	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἔθηκεν	καὶ	ἡμεῖς	ὀφείλομεν		←	ὑπὲρ		
ἐγώ	ὁ/ἡ/τό	ψυχή	αὐτός	τίθημι	καί	ἐγώ	ὀφείλω/ὀφειλέω			ὑπὲρ		
1473	3588	5590	846	5087	2532	1473	3784			5228		
P-1GP	T-ASF	N-ASF	P-GSM	V-AAI-3S	CONJ	P-1NP	V-PAI-1P			PREP		
نا	–	نفس	هـ	وضع	فـ	نحن	ينبغي			لنا		لاجل
τῶν	ἀδελφῶν	τὰς	ψυχὰς	–	→	τιθέναι						
ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	ὁ/ἡ/τό	ψυχή			τίθημι						
3588	80	3588	5590			5087						
T-GPM	N-GPM	T-APF	N-APF			V-PAN						
الـ	اخوة	–	نفوس	نا	ان	نضع						

بِهَذَا قَدْ عَرَفْنَا الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَلِكَ وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَضَعَ نَفُوسَنَا لِأَجْلِ الْإِخْوَةِ.



(3.17) ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ

ὃς	δ'	ἂν	[ ἔχη ]	τὸν	βίον	τοῦ	κόσμου	καὶ	θεωρῇ	
ὃς/ἦ/ὄ	δέ	ἂν	[ ἔχω/σχέω ]	ὀ/ή/τό	βίος	ὀ/ή/τό	κόσμος	καί	θεωρέω	
3739	1161	302	[ 2192 ]	3588	979	3588	2889	2532	2334	
R-NSM	CONJ	PRT	[ V-PAS-3S ]	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-PAS-3S	
من	واما	-	[ له كان ]	-	معيشة	ال	عالم	و	نظر	
τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	[ χρεῖαν ἔχοντα ]	καὶ	κλείσῃ	τὰ	σπλάγχνα			
ὀ/ή/τό	ἀδελφός	αὐτός	[ χρεῖα ἔχω/σχέω ]	καί	κλείω	ὀ/ή/τό	σπλάγχνον			
3588	80	846	[ 5532 2192 ]	2532	2808	3588	4698			
T-ASM	N-ASM	P-GSM	[ N-ASF V-PAP-ASM ]	CONJ	V-AAS-3S	T-APN	N-APN			
-	اخا	ه	[ محتاجا ]	و	اغلق	-	احشاء			
αὐτοῦ	ἀπ'	αὐτοῦ	-	πῶς	ἢ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	μένει	ἐν
αὐτός	ἀπό	αὐτός		πῶς	ὀ/ή/τό	ἀγάπη	ὀ/ή/τό	θεός	μένω	ἐν
846	575	846		4459	3588	26	3588	2316	3306	1722
P-GSM	PREP	P-GSM		ADV-I	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	PREP
ه	عن	ه	ف	كيف	-	محبة	-	الله	تثبت	في
αὐτῷ										
αὐτός										
846										
P-DSM										
ه										

وَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةُ الْعَالَمِ، وَنَظَرَ أَخَاهُ مُحْتَاجًا، وَأَغْلَقَ أَحْشَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تُنْبِتُ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِيهِ؟

(3.18) Τεκνία μου μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ

→	τεκνία	μου	μὴ	ἀγαπῶμεν	→	-	λόγῳ	μηδὲ	→	-	γλώσση	ἀλλ'
	τεκνίον	ἐγώ	μὴ	ἀγαπάω			λόγος	μηδέ			γλώσσα	ἀλλά
	5040	1473	3361	25			3056	3366			1100	235
	N-VPN	P-1GS	PRT-N	V-PAS-1P			N-DSM	CONJ-N			N-DSF	CONJ
	يا	اولاد	ي	نحب			كلام	ولا			لسان	بل
→	-	ἔργῳ	καὶ	-	ἀληθείᾳ							
		ἔργον	καί		ἀλήθεια							
		2041	2532		225							
		N-DSN	CONJ		N-DSF							
		ب	ال	و	حق	ال						

يَا أَوْلَادِي، لَا نُحِبُّ بِالْكَلامِ وَلَا بِاللِّسَانِ، بَلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ!

- (3.19) Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν

καὶ	ἐν	τούτῳ		γινώσκομεν	ὅτι	ἐκ	τῆς	ἀληθείας
καί	ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὕται		γινώσκω	ὅτι	ἐκ/ἐξ	ὀ/ή/τό	ἀλήθεια
2532	1722	3778		1097	3754	1537	3588	225
CONJ	PREP	D-DSN		V-PAI-1P	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF
و	بـ	هذا		نعرف	ان	من	الـ	حق
ἐσμέν	καὶ	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	πείσομεν	τὰς	καρδίας	ἡμῶν	
εἰμί	καί	ἔμπροσθεν	αὐτός	πείθω	ὀ/ή/τό	καρδία	ἐγώ	
1510	2532	1715	846	3982	3588	2588	1473	
V-PAI-1P	CONJ	PREP	P-GSM	V-FAI-1P	T-APF	N-APF	P-1GP	
نا	و	قدام	هـ	نسكن	–	قلوب	نا	

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ وَنُسَكِّنُ قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

- (3.20) ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα

ὅτι	–	ἐὰν	καταγινώσκη	ἡμῶν	ἡ	καρδία	–	ὅτι	μείζων	ἐστὶν
ὅτι		ἐὰν	καταγινώσκω	ἐγώ	ὀ/ή/τό	καρδία		ὅτι	μέγας	εἰμί
3754		1437	2607	1473	3588	2588		3754	3173	1510
CONJ		COND	V-PAS-3S	P-1GP	T-NSF	N-NSF		CONJ	A-NSM-C	V-PAI-3S
لان		ان هـ	لامت	نا	–	قلوب	نا	ف	اعظم	–
ὁ	θεὸς	[ →	τῆς	καρδίας	ἡμῶν	]	καὶ	γινώσκει	πάντα	←
ὀ/ή/τό	θεός	[	ὀ/ή/τό	καρδία	ἐγώ	]	καί	γινώσκω	πᾶς	
3588	2316	[	3588	2588	1473	]	2532	1097	3956	
T-NSM	N-NSM	[	T-GSF	N-GSF	P-1GP	]	CONJ	V-PAI-3S	A-APN	
–	الله	[	من	–	قلوب	نا	]	و	يعلم	كل شيء

لَأَنَّهُ إِن لَّامَنَّا قُلُوبَنَا فَاللهُ أَعْظَمُ مِنْ قُلُوبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ.

(3.21) Ἀγαπητοὶ ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

→	-	ἀγαπητοὶ	ἐὰν	ἡ	καρδία	ἡμῶν	μὴ	καταγινώσκη	ἡμῶν
		ἀγαπητός	ἐάν	ὁ/ἡ/τό	καρδία	ἐγώ	μή	καταγινώσκω	ἐγώ
		27	1437	3588	2588	1473	3361	2607	1473
		A-VPM	COND	T-NSF	N-NSF	P-1GP	PRT-N	V-PAS-3S	P-1GP
		ايها	ال	احباء	ان	-	قلوب	نا	لم
		تلم							نا
		παρρησίαν	-	ἔχομεν	[ πρὸς ]	τὸν	θεόν		
		παρρησία		ἔχω/σχέω	[ πρὸς ]	ὁ/ἡ/τό	θεός		
		3954		2192	[ 4314 ]	3588	2316		
		N-ASF		V-PAI-1P	[ PREP ]	T-ASM	N-ASM		
		ثقة		لنا	[ نحو من ]	-	الله		

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِنَّ لَمْ تَلْمُنَا قُلُوبُنَا، فَلَنَا ثِقَةٌ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ.

(3.22) καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν

καὶ	ὁ	ἐὰν	αἰτῶμεν	λαμβάνομεν	παρ'	αὐτοῦ	ὅτι	-	τὰς	ἐντολὰς
καί	ὁς/ἡ/ὁ	ἐάν	αἰτέω	λαμβάνω	παρά	αὐτός	ὅτι		ὁ/ἡ/τό	ἐντολή
2532	3739	1437	154	2983	3844	846	3754		3588	1785
CONJ	R-ASN	COND	V-PAS-1P	V-PAI-1P	PREP	P-GSM	CONJ		T-APF	N-APF
		و	-	مهما	سالنا	ننال	من	هـ	لان	نا
		اوتو	تھرو	مھن	-	تا	ارهستا	هنو	اوتو	تھرو
		اوتوس	تھرو	کا		و	ارهستوس	هنو	اوتوس	تھرو
846	5083	2532		3588	701	1799	846	4160		
P-GSM	V-PAI-1P	CONJ		T-APN	A-APN	ADV	P-GSM	V-PAI-1P		
		هـ	نحفظ	و	الاعمال	ال	مرضیة	امام	هـ	نعمل

وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ أَمَامَهُ.

- (3.23) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	αὐτοῦ	ἵνα	πιστεύσωμεν	→	
καί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	αὐτός	ἵνα	πιστεύω		
2532	3778	1510	3588	1785	846	2443	4100		
CONJ	D-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM	CONJ	V-AAS-1P		
و	هذه	هي	-	وصية	هـ	ان	نؤمن	بـ	
τῷ	ὀνόματι	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	ἰησοῦ	-	χριστοῦ	καὶ	ἀγαπῶμεν
ὁ/ἡ/τό	ὄνομα	ὁ/ἡ/τό	υἱός	αὐτός	Ἰησοῦς		Χριστός	καί	ἀγαπάω
3588	3686	3588	5207	846	2424		5547	2532	25
T-DSN	N-DSN	T-GSM	N-GSM	P-GSM	N-GSM		N-GSM	CONJ	V-PAS-1P
-	اسم	-	ابن	هـ	يسوع	الـ	مسيح	و	نحب
[ ἀλλήλους+ - +← ]									καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν
[ ἀλλήλων									καθὼς δίδωμι ἐγώ
[ 240									2531 1325 1785 1473
[ C-APM									ADV V-AAI-3S N-ASF P-1DP
[ بعض	بعضا	نا	كما	اعطا	وصية	نا			

وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

- (3.24) καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν

καὶ	ὁ	τηρῶν	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	
καί	ὁ/ἡ/τό	τηρέω	ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	αὐτός	ἐν	αὐτός	μένω	καί	
2532	3588	5083	3588	1785	846	1722	846	3306	2532	
CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	T-APF	N-APF	P-GSM	PREP	P-DSM	V-PAI-3S	CONJ	
و	من	يحفظ	-	وصايا	هـ	في	هـ	يثبت	و	
αὐτὸς	ἐν	αὐτῷ	καὶ	ἐν	τούτῳ			γινώσκομεν	ὅτι	-
αὐτός	ἐν	αὐτός	καί	ἐν	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὗται			γινώσκω	ὅτι	
846	1722	846	2532	1722	3778			1097	3754	
P-NSM	PREP	P-DSM	CONJ	PREP	D-DSN			V-PAI-1P	CONJ	
هو	في	هـ	و	بـ	هذا			نعرف	ان	هـ
μένει	ἐν	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	πνεύματος	οὗ	ἡμῖν	ἔδωκεν		
μένω	ἐν	ἐγώ	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὄς/ἡ/ὄ	ἐγώ	δίδωμι		
3306	1722	1473	1537	3588	4151	3739	1473	1325		
V-PAI-3S	PREP	P-1DP	PREP	T-GSN	N-GSN	R-GSN	P-1DP	V-AAI-3S		
يثبت	في	نا	من	الـ	روح	الذي	نا	اعطا		

وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا: مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

## Chapter Four

(4.1) Ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφητὰ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον

→	-	ἀγαπητοί	μὴ	παντὶ	πνεύματι	πιστεύετε	ἀλλὰ	δοκιμάζετε	τὰ
		ἀγαπητός	μὴ	πᾶς	πνεῦμα	πιστεύω	ἀλλὰ	δοκιμάζω	ὁ/ἡ/τό
		27	3361	3956	4151	4100	235	1381	3588
		A-VPM	PRT-N	A-DSN	N-DSN	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	T-APN
		ايها	ال	احباء	لا	كل	روح	تصدقوا	بل
		πνεύματα	εἰ	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστὶν	ὅτι	πολλοὶ
		πνεῦμα	εἰ	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰμί	ὅτι	πολύς
		4151	1487	1537	3588	2316	1510	3754	4183
		N-APN	COND	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	CONJ	A-NPM
		ارواح	هل	من	-	الله	هي	لان	كثيرين
[		ψευδοπροφηται	]	→	ἐξεληλύθασιν	εἰς	τὸν	κόσμον	
[		ψευδοπροφήτης	]		ἐξέρχομαι	εἰς	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	
[		5578	]		1831	1519	3588	2889	
[		N-NPM	]		V-2RAI-3P	PREP	T-ASM	N-ASM	
[		كذبة انبياء	]		خرجوا	قد	الى	ال	عالم

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلْ امْتَحِنُوا الْأُرُوحَ: هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذِبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ.

(4.2) ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν

ἐν	τούτῳ		γινώσκετε	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	θεοῦ	πᾶν			
ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται		γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	θεός	πᾶς			
1722	3778		1097	3588	4151	3588	2316	3956			
PREP	D-DSN		V-PAI M-2P	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	A-NSN			
—	هذا		تعرفون	—	روح	—	الله	كل			
πνεῦμα	ὃ	ὁμολογεῖ	—	ἰησοῦν	—	χριστὸν	—	ἐν	—	σαρκὶ	→
πνεῦμα	ὅς/ἡ/ὅ	ὁμολογέω		Ἰησοῦς		Χριστός		ἐν		σάρξ	
4151	3739	3670		2424		5547		1722		4561	
N-NSN	R-NSN	V-PAI-3S		N-ASM		N-ASM		PREP		N-DSF	
روح	—	يعترف	—	يسوع	—	مسيح	—	في	—	جسد	قد
ἐληλυθότα	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	—	ἐστίν						
ἔρχομαι	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός		εἰμί						
2064	1537	3588	2316		1510						
V-2RAP-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM		V-PAI-3S						
جاء	من	—	الله	—	هو	ف					

بِهَذَا نَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنْ اللَّهِ،

(4.3) καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν καὶ τοῦτο ἔστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν ἤδη

καὶ	πᾶν	πνεῦμα	ὃ	μὴ	ὁμολογεῖ	–	τὸν	ἰησοῦν	–	χριστὸν	–
καί	πᾶς	πνεῦμα	ὄς/ἢ/ὄ	μή	ὁμολογέω		ὀ/ἢ/τό	Ἰησοῦς		Χριστός	
2532	3956	4151	3739	3361	3670		3588	2424		5547	
CONJ	A-NSN	N-NSN	R-NSN	PRT-N	V-PAI-3S		T-ASM	N-ASM		N-ASM	
و	كل	روح	–	لا	يعترف	بـ	–	يسوع	الـ	مسيح	انه
ἐν	–	σαρκὶ	→	ἐληλυθότα	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	–	οὐκ	ἔστιν	
ἐν		σάρξ		ἔρχομαι	ἐκ/ἐξ	ὀ/ἢ/τό	θεός		οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	
1722		4561		2064	1537	3588	2316		3756	1510	
PREP		N-DSF		V-2RAP-ASM	PREP	T-GSM	N-GSM		PRT-N	V-PAI-3S	
في		جسد الـ		جاء قد	من	–	الله		ليس فـ	←	
καὶ	τοῦτο			ἔστιν	[ τὸ	–	] τοῦ				
καί	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται			εἰμί	[ ὀ/ἢ/τό		] ὀ/ἢ/τό				
2532	3778			1510	[ 3588		] 3588				
CONJ	D-NSN			V-PAI-3S	[ T-NSN		] T-GSM				
و	هذا			هو	[ –	روح	] –				
[ ἀντιχρίστου	–	←	] ὃ	ἀκηκόατε	ὅτι	–	ἔρχεται	καὶ	νῦν		
[ ἀντίχριστος			] ὄς/ἢ/ὄ	ἀκούω	ὅτι		ἔρχομαι	καὶ	νῦν		
[ 500			] 3739	191	3754		2064	2532	3568		
[ N-GSM			] R-NSN	V-2RAI-2P-ATT	CONJ		V-PNI-3S	CONJ	ADV		
[	ضد	الـ	] مسيحي	الذي	سمعت	ان	يأتي	هـ	و	الان	
ἐν	τῷ	κόσμῳ	ἔστιν	ἤδη							
ἐν	ὀ/ἢ/τό	κόσμος	εἰμί	ἤδη							
1722	3588	2889	1510	2235							
PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-3S	ADV							
في	الـ	عالم	هو	–							

وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدُّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

(4.4) ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ

ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστε	→	–	τεκνία	καὶ	→	νενικήκατε	αὐτούς
σύ	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰμί			τεκνίον	καί		νικάω	αὐτός
4771	1537	3588	2316	1510			5040	2532		3528	846
P-2NP	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-2P			N-VPN	CONJ		V-RAI-2P	P-APM
انتم	من	–	الله	–			اولاد	ال	ايها	و	قد غلبتم(و) هم
ὅτι	μείζων	ἐστὶν	ὁ	ἐν	ὑμῖν	ἢ	ὁ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	
ὅτι	μέγας	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἐν	σύ	ἢ	ὁ/ἡ/τό	ἐν	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	
3754	3173	1510	3588	1722	4771	2228	3588	1722	3588	2889	
CONJ	A-NSM-C	V-PAI-3S	T-NSM	PREP	P-2DP	PRT	T-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	
لان	اعظم	–	الذي	في	كم	من	الذي	في	ال	عالم	

أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْوَلَدُ، وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَكْبَرُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.

(4.5) αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει

αὐτοὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	εἰσὶν	[	διὰ	]	τοῦτο	ἐκ
αὐτός	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	εἰμί	[	διά	]	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται	ἐκ/ἐξ
846	1537	3588	2889	1510	[	1223	]	3778	1537
P-NPM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3P	[	PREP	]	D-ASN	PREP
هم	من	ال	عالم	–	[	اجل	من	ذلك	من
τοῦ	κόσμου	λαλοῦσιν	καὶ	ὁ	κόσμος	αὐτῶν	ἀκούει		
ὁ/ἡ/τό	κόσμος	λαλέω	καί	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	αὐτός	ἀκούω		
3588	2889	2980	2532	3588	2889	846	191		
T-GSM	N-GSM	V-PAI-3P	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GPM	V-PAI-3S		
ال	عالم	يتكلمون	و	ال	عالم	لهم	يسمع		

هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ.



(4.6) ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης

ἡμεῖς	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐσμεν	–	ὁ	γινώσκων	τὸν	θεὸν
ἐγώ	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰμί		ὁ/ἡ/τό	γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	θεός
1473	1537	3588	2316	1510		3588	1097	3588	2316
P-1NP	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-1P		T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM
نحن	من	–	الله	–	ف	من	يعرف	–	الله
ἀκούει	ἡμῶν	–	ὃς	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	οὐκ
ἀκούω	ἐγώ		ὃς/ἡ/ὄ	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	οὐ/οὐκ/οὐχ
191	1473		3739	3756	1510	1537	3588	2316	3756
V-PAI-3S	P-1GP		R-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	PREP	T-GSM	N-GSM	PRT-N
يسمع	لنا		من و	ليس	←	من	–	الله	لا
ἀκούει	ἡμῶν	ἐκ	τούτου			γινώσκομεν	τὸ	πνεῦμα	τῆς
ἀκούω	ἐγώ	ἐκ/ἐξ	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὐται			γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό
191	1473	1537	3778			1097	3588	4151	3588
V-PAI-3S	P-1GP	PREP	D-GSN			V-PAI-1P	T-ASN	N-ASN	T-GSF
يسمع	لنا		من هذا			نعرف	–	روح	ال
ἀληθείας	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τῆς	πλάνης				
ἀλήθεια	καί	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα	ὁ/ἡ/τό	πλάνη				
225	2532	3588	4151	3588	4106				
N-GSF	CONJ	T-ASN	N-ASN	T-GSF	N-GSF				
حق	و	–	روح	ال	ضلال				

نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.

(4.7) Ἀγαπητοὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν

→	-	ἀγαπητοί	→	ἀγαπῶμεν	[ ἀλλήλους+ - +← ]	ὅτι	ἡ	ἀγάπη	ἐκ
		ἀγαπητός		ἀγαπάω	[ ἀλλήλων	]	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη ἐκ/ἐξ
		27		25	[ 240	]	3754	3588	26 1537
		A-VPM		V-PAS-1P	[ C-APM	]	CONJ	T-NSF	N-NSF PREP
		ايها		احباء	ال	ايها		من	محبة
		ال		نحب	ل	بعضا	نا	لان	ال
		τοῦ		θεοῦ	ἐστὶν	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν
		ὁ/ἡ/τό		θεός	εἰμί	καί	πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω
		3588		2316	1510	2532	3956	3588	25
		T-GSM		N-GSM	V-PAI-3S	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM
		-		الله	هي	و	كل	من	يحب
		من		-	الله	-			
		→		γεγέννηται	καὶ	γινώσκει	τὸν	θεόν	
		γεννάω		καί	γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	θεός		
		1080		2532	1097	3588	2316		
		V-RPI-3S		CONJ	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM		
		ولد		قد	ف	و	يعرف	-	الله

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لِنُحِبِّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.

(4.8) ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη

-	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	οὐκ	ἔγνω	τὸν	θεόν	ὅτι	ὁ
	ὁ/ἡ/τό	μὴ	ἀγαπάω	οὐ/οὐκ/οὐχ	γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	θεός	ὅτι	ὁ/ἡ/τό
	3588	3361	25	3756	1097	3588	2316	3754	3588
	T-NSM	PRT-N	V-PAP-NSM	PRT-N	V-2AAI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-NSM
	من	و	لا	يحب	لم	يعرف	-	الله	لان
	من	و	لا	يحب	لم	يعرف	-	الله	لان
	θεός	ἀγάπη							
	θεός	ἀγάπη							
	2316	26							
	N-NSM	N-NSF							
	الله	محبة							

وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.

- (4.9) ἐστὶν ἐν τούτῳ ἐφανερῶθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ

ἐστὶν	ἐν	τούτῳ		ἐφανερῶθη	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	
εἰμί	ἐν	οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται		φανερῶ	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ὁ/ἡ/τό	θεός	
1510	1722	3778		5319	3588	26	3588	2316	
V-PAI-3S	PREP	D-DSN		V-API-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	
–	بـ	هذا		اظهرت	–	محبة	–	الله	
ἐν	ἡμῖν	ὅτι	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	τὸν	μονογενῆ	→	ἀπέσταλκεν
ἐν	ἐγώ	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	υἱός	αὐτός	ὁ/ἡ/τό	μονογενῆς		ἀποστέλλω
1722	1473	3754	3588	5207	846	3588	3439		649
PREP	P-1DP	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSM	T-ASM	A-ASM		V-RAI-3S
في	نا	ان	–	ابن	هـ	الـ	وحيد	قد	ارسل
ὁ	θεός	εἰς	τὸν	κόσμον	ἵνα	ζήσωμεν	δι'	αὐτοῦ	
ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰς	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	ἵνα	ζάω	διά	αὐτός	
3588	2316	1519	3588	2889	2443	2198	1223	846	
T-NSM	N-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	CONJ	V-AAS-1P	PREP	P-GSM	
–	الله	الى	الـ	عالم	لكي	نحيا	بـ	هـ	

بِهَذَا أَظْهَرْتَ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِينَا: أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

- (4.10) ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἵλασμον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

ἐν	τούτῳ		ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη	οὐχ	ὅτι	–	ἡμεῖς
ἐν	οὔτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται		εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	οὐ/οὐκ/οὐχ	ὅτι		ἐγώ
1722	3778		1510	3588	26	3756	3754		1473
PREP	D-DSN		V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	PRT-N	CONJ		P-1NP
في	هذا		هي	الـ	محبة	ليس	ان		نا نحن
ἠγαπήσαμεν	τὸν	θεόν	ἀλλ'	ὅτι	–	αὐτὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς	καὶ
ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἀλλά	ὅτι		αὐτός	ἀγαπάω	ἐγώ	καί
25	3588	2316	235	3754		846	25	1473	2532
V-AAI-1P	T-ASM	N-ASM	CONJ	CONJ		P-NSM	V-AAI-3S	P-1AP	CONJ
احببنا	–	الله	بل	ان	هـ	هو	احب	نا	و
ἀπέστειλεν	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἵλασμον	περὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν	
ἀποστέλλω	ὁ/ἡ/τό	υἱός	αὐτός	ἵλασμός	περὶ	ὁ/ἡ/τό	ἁμαρτία	ἐγώ	
649	3588	5207	846	2434	4012	3588	266	1473	
V-AAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	N-ASM	PREP	T-GPF	N-GPF	P-1GP	
ارسل	–	ابن	هـ	كفارة	لـ	–	خطايا	نا	

فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحْبَبْنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحْبَبَنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.

## (4.11) Ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν

→	-	ἀγαπητοί	εἰ	οὕτως	ὁ	θεὸς	-	→	ἠγάπησεν	ἡμᾶς			
		ἀγαπητός	εἰ	οὕτω/οὕτως	ὁ/ἡ/τό	θεός			ἀγαπάω	ἐγώ			
		27	1487	3779	3588	2316			25	1473			
		A-VPM	COND	ADV	T-NSM	N-NSM			V-AAI-3S	P-1AP			
		ايها	ال	احباء	ان	هكذا	-	الله	كان	قد	احب	نا	
		καὶ	ἡμεῖς	ὀφείλομεν	←	[ ἀλλήλους+ - +← ]			→	ἀγαπᾶν			
		καί	ἐγώ	ὀφείλω/ὀφειλέω		[ ἀλλήλων ]				ἀγαπάω			
		2532	1473	3784		[ 240 ]				25			
		CONJ	P-1NP	V-PAI-1P		[ C-APM ]				V-PAN			
		ايضا	-	ينبغي		[ بعض	لنا			بعضا	نا	ان	يحب

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

## (4.12) θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται ἔαν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν

θεὸν	→+	οὐδεὶς+	πώποτε	τεθέαται	-	ἔαν	ἀγαπῶμεν					
θεός		οὐδεὶς/οὐδεμία/οὐδέν	πώποτε	θεάομαι		ἔαν	ἀγαπάω					
2316		3762	4455	2300		1437	25					
N-ASM		A-NSM-N	ADV	V-RNI-3S		COND	V-PAS-1P					
الله		لم	احد	قط		ينظر	ان	ه	احب			
		[ ἀλλήλους+ - +← ]		-	ὁ	θεὸς	ἐν	ἡμῖν	μένει	καὶ	ἡ	
		[ ἀλλήλων ]			ὁ/ἡ/τό	θεός	ἐν	ἐγώ	μένω	καί	ὁ/ἡ/τό	
		[ 240 ]			3588	2316	1722	1473	3306	2532	3588	
		[ C-APM ]			T-NSM	N-NSM	PREP	P-1DP	V-PAI-3S	CONJ	T-NSF	
		[ بعض	نا	بعضا ]	ف	-	الله	في	نا	يثبت	و	-
		ἀγάπη	αὐτοῦ	→	τετελειωμένη	ἐστὶν	ἐν	ἡμῖν				
		ἀγάπη	αὐτός		τελειόω	εἰμί	ἐν	ἐγώ				
		26	846		5048	1510	1722	1473				
		N-NSF	P-GSM		V-RPP-NSF	V-PAI-3S	PREP	P-1DP				
		محبة	ه	قد	تكلمت	←	في	نا				

اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَلَّمَتْ فِيْنَا.

- (4.13) Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν

ἐν	τούτῳ			γινώσκομεν	ὅτι	–	ἐν	αὐτῷ	μένομεν	καὶ		
ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὔται			γινώσκω	ὅτι		ἐν	αὐτός	μένω	καί		
1722	3778			1097	3754		1722	846	3306	2532		
PREP	D-DSN			V-PAI-1P	CONJ		PREP	P-DSM	V-PAI-1P	CONJ		
–	هذا			نعرف	ان		في	نا	هـ	نثبت	و	
αὐτὸς	ἐν	ἡμῖν	ὅτι	–	ἐκ	τοῦ	πνεύματος	αὐτοῦ	→	δέδωκεν		
αὐτός	ἐν	ἐγώ	ὅτι		ἐκ/ἐξ	ὀ/ή/τό	πνεῦμα	αὐτός		δίδωμι		
846	1722	1473	3754		1537	3588	4151	846		1325		
P-NSM	PREP	P-1DP	CONJ		PREP	T-GSN	N-GSN	P-GSM		V-RAI-3S		
هو	في	نا	ان		من	هـ	روح	هـ		عطا		
ἡμῖν												
ἐγώ												
1473												
P-1DP												
نا												

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُنَبِّئُ فِيهِ وَهُوَ فِيْنَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

- (4.14) καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου

καὶ	ἡμεῖς	→	τεθεάμεθα	καὶ	μαρτυροῦμεν	ὅτι	ὁ	πατήρ	→	ἀπέσταλκεν		
καί	ἐγώ		θεάομαι	καί	μαρτυρέω	ὅτι	ὀ/ή/τό	πατήρ		ἀποστέλλω		
2532	1473		2300	2532	3140	3754	3588	3962		649		
CONJ	P-1NP		V-RNI-1P	CONJ	V-PAI-1P	CONJ	T-NSM	N-NSM		V-RAI-3S		
و	نحن		نظرنا	و	نشهد	ان	الـ	اب		قد		
τὸν	υἱὸν	→	σωτήρα	→	τοῦ	κόσμου						
ὀ/ή/τό	υἱός		σωτήρ		ὀ/ή/τό	κόσμος						
3588	5207		4990		3588	2889						
T-ASM	N-ASM		N-ASM		T-GSM	N-GSM						
الـ	ابن		مخلصا		الـ	عالم						

وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

(4.15) ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ

ὃς	ἂν	ὁμολογήσῃ	ὅτι	Ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	–
ὃς/ἧ/ὸ	ἂν	ὁμολογέω	ὅτι	Ἰησοῦς	εἰμί	ὁ/ἧ/τό	υἱός	ὁ/ἧ/τό	θεός	
3739	302	3670	3754	2424	1510	3588	5207	3588	2316	
R-NSM	PRT	V-AAS-3S	CONJ	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM	
من	–	اعترف	ان	يسوع	هو	–	ابن	–	الله	فـ
ὁ	θεὸς	ἐν	αὐτῷ	μένει	καὶ	αὐτὸς	ἐν	τῷ	θεῷ	
ὁ/ἧ/τό	θεός	ἐν	αὐτός	μένω	καί	αὐτός	ἐν	ὁ/ἧ/τό	θεός	
3588	2316	1722	846	3306	2532	846	1722	3588	2316	
T-NSM	N-NSM	PREP	P-DSM	V-PAI-3S	CONJ	P-NSM	PREP	T-DSM	N-DSM	
–	الله	في	هـ	يُثبت	و	هو	في	–	الله	

مِنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَأَنَّ اللَّهَ يُثَبِّتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

(4.16) καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶν καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ

καὶ	ἡμεῖς	→	ἐγνώκαμεν	καὶ	πεπιστεύκαμεν	τὴν	ἀγάπην	ἣν	ἔχει	
καί	ἐγώ		γινώσκω	καί	πιστεύω	ὁ/ἧ/τό	ἀγάπη	ὃς/ἧ/ὸ	ἔχω/σχέω	
2532	1473		1097	2532	4100	3588	26	3739	2192	
CONJ	P-1NP		V-RAI-1P	CONJ	V-RAI-1P	T-ASF	N-ASF	R-ASF	V-PAI-3S	
و	نحن		عرفنا	و	صدقنا	الـ	محبة	التي	لـ	
ὁ	θεὸς	ἐν	ἡμῖν	ὁ	θεὸς	ἀγάπη	ἐστὶν	καὶ	ὁ	
ὁ/ἧ/τό	θεός	ἐν	ἐγώ	ὁ/ἧ/τό	θεός	ἀγάπη	εἰμί	καί	ὁ/ἧ/τό	
3588	2316	1722	1473	3588	2316	26	1510	2532	3588	
T-NSM	N-NSM	PREP	P-1DP	T-NSM	N-NSM	N-NSF	V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	
–	الله	في	نا	–	الله	محبة	–	و	من	
μένων	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἐν	τῷ	θεῷ	μένει	καὶ	ὁ	
μένω	ἐν	ὁ/ἧ/τό	ἀγάπη	ἐν	ὁ/ἧ/τό	θεός	μένω	καί	ὁ/ἧ/τό	
3306	1722	3588	26	1722	3588	2316	3306	2532	3588	
V-PAP-NSM	PREP	T-DSF	N-DSF	PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	
يُثبت	في	الـ	محبة	في	–	الله	يُثبت	و	–	
θεὸς	ἐν	αὐτῷ								
θεός	ἐν	αὐτός								
2316	1722	846								
N-NSM	PREP	P-DSM								
الله	في	هـ								

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لَهَا فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يُثَبِّتُ فِي الْمَحَبَّةِ، يُثَبِّتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

(4.17) ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ

ἐν	τούτῳ		τετελείωται	ἡ	ἀγάπη	μεθ'	ἡμῶν	ἵνα	
ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται		τελειόω	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	μετά	ἐγώ	ἵνα	
1722	3778		5048	3588	26	3326	1473	2443	
PREP	D-DSN		V-RPI-3S	T-NSF	N-NSF	PREP	P-1GP	CONJ	
بـ	هذا		تكمّلت	الـ	محبّة	في	نا	ان	
	παρρησίαν	[ ἔχωμεν ]	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῆς	κρίσεως	ὅτι	–
	παρρησία	[ ἔχω/σχέω ]	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ἡμέρα	ὁ/ἡ/τό	κρίσις	ὅτι	
3954		[ 2192 ]	1722	3588	2250	3588	2920	3754	
N-ASF		[ V-PAS-1P ]	PREP	T-DSF	N-DSF	T-GSF	N-GSF	CONJ	
ثقة		[ لنا يكون ]	في	–	يوم	الـ	دين	لان	هـ
	καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν		καὶ	–	ἡμεῖς	ἐσμὲν	ἐν	τῷ	κόσμῳ
	καθὼς ἐκεῖνος εἰμί		καί		ἐγώ	εἰμί	ἐν	ὁ/ἡ/τό	κόσμος
2531	1565	1510	2532		1473	1510	1722	3588	2889
ADV	D-NSM	V-PAI-3S	CONJ		P-1NP	V-PAI-1P	PREP	T-DSM	N-DSM
كما	هو	–	ايضا	هكذا	نحن	–	في	الـ	عالم
	τούτῳ								
	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὗται								
	3778								
	D-DSM								
	هذا								

بِهَذَا تَكَمَّلَتْ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ، هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

(4.18) φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ

φόβος	οὐκ	ἔστιν	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	ἀλλ'	ἡ	τελεία	→	ἀγάπη
φόβος	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη	ἀλλά	ὁ/ἡ/τό	τέλειος		ἀγάπη
5401	3756	1510	1722	3588	26	235	3588	5046		26
N-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	T-NSF	A-NSF		N-NSF
خوف	لا	–	في	الـ	محبة	بل	الـ	كاملة		محبة
[	ἔξω	]	βάλλει	τὸν	φόβον	ὅτι	ὁ	φόβος	κόλασιν	ἔχει
[	ἔξω	]	βάλλω	ὁ/ἡ/τό	φόβος	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	φόβος	κόλασις	ἔχω/σχέω
[	1854	]	906	3588	5401	3754	3588	5401	2851	2192
[	ADV	]	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-NSM	N-NSM	N-ASF	V-PAI-3S
[	خارج الى	]	تطرح	الـ	خوف	لان	الـ	خوف	عذاب	له
ὁ	δὲ	φοβούμενος	–	οὐ	τετελείωται	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ		
ὁ/ἡ/τό	δὲ	φοβέω		οὐ/οὐκ/οὐχ	τελειόω	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ἀγάπη		
3588	1161	5399		3756	5048	1722	3588	26		
T-NSM	CONJ	V-PNP-NSM		PRT-N	V-RPI-3S	PREP	T-DSF	N-DSF		
من	واما	خاف		لم فـ	يتكلم	في	الـ	محبة		

لَا خَوْفٌ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

(4.19) ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς

ἡμεῖς	ἀγαπῶμεν	αὐτὸν	ὅτι	–	αὐτὸς	πρῶτος	ἠγάπησεν	ἡμᾶς
ἐγώ	ἀγαπάω	αὐτός	ὅτι		αὐτός	πρῶτος	ἀγαπάω	ἐγώ
1473	25	846	3754		846	4413	25	1473
P-1NP	V-PAI	S-1P	P-ASM	CONJ	P-NSM	A-NSM-S	V-AAI-3S	P-1AP
نحن	نحب	هـ	لان		هو هـ	اولا	احب	نا

نَحْنُ نُحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلَى.



- (4.20) ἐάν τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ ψεύστης ἐστίν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν πῶς δύναται ἀγαπᾶν

ἐάν	τις	εἶπη	ὅτι	–	ἀγαπῶ	τὸν	θεὸν	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν
ἐάν	τις	λέγω	ὅτι		ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	θεός	καί	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός
1437	5100	3004	3754		25	3588	2316	2532	3588	80
COND X-NSM V-2AAS-3S			CONJ		V-PAI-1S	T-ASM	N-ASM	CONJ	T-ASM	N-ASM
ان	احد	قال	ان		احب سي	–	الله	و	–	اخا
αὐτοῦ	μισῆ	ψεύστης	–	ἐστίν	ὁ	γὰρ	μὴ	ἀγαπῶν	τὸν	
αὐτός	μισέω	ψεύστης		εἰμί	ὁ/ἡ/τό	γάρ	μή	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	
846	3404	5583		1510	3588	1063	3361	25	3588	
P-GSM V-PAS-3S		N-NSM		V-PAI-3S	T-NSM	CONJ	PRT-N	V-PAP-NSM	T-ASM	
–	ابغض	كاذب	هو ف	من	لان	لا	يحب	–		
ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ὃν	ἐώρακεν	–	τὸν	θεὸν	ὃν	οὐχ		
ἀδελφός	αὐτός	ὅς/ἡ/ὅ	ὄραω		ὁ/ἡ/τό	θεός	ὅς/ἡ/ὅ	οὐ/οὐκ/οὐχ		
80	846	3739	3708		3588	2316	3739	3756		
N-ASM	P-GSM	R-ASM	V-RAI-3S-ATT		T-ASM	N-ASM	R-ASM	PRT-N		
اخا	–	الذي	ابصر	–	–	الله	الذي	لم		
ἐώρακεν	–	πῶς	δύναται	→	ἀγαπᾶν					
ὄραω		πῶς	δύναμαι		ἀγαπάω					
3708		4459	1410		25					
V-RAI-3S-ATT		ADV-I	V-PNI-3S		V-PAN					
يبصر		كيف	يقدر		يحب	ان				

إِنْ قَالَ أَحَدٌ: "إِنِّي أُحِبُّ اللَّهَ" وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ؟

- (4.21) καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

καὶ	ταύτην		τὴν	ἐντολὴν	ἔχομεν	ἀπ'	αὐτοῦ	ἵνα	ὁ	
καί	οὗτος/οὗτοι/αὕτη/αὕται		ὁ/ἡ/τό	ἐντολή	ἔχω/σχέω	ἀπό	αὐτός	ἵνα	ὁ/ἡ/τό	
2532	3778		3588	1785	2192	575	846	2443	3588	
CONJ D-ASF			T-ASF	N-ASF	V-PAI-1P	PREP	P-GSM	CONJ	T-NSM	
و	هذه		الـ	وصية	لنا	من	–	ان	من	
ἀγαπῶν	τὸν	θεὸν	ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ			
ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἀγαπάω	καί	ὁ/ἡ/τό	ἀδελφός	αὐτός			
25	3588	2316	25	2532	3588	80	846			
V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	V-PAS-3S	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSM			
يحب	–	الله	يحب	ايضا	–	اخا	–			

وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

## Chapter Five

(5.1) Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ

πᾶς	ὁ	πιστεύων	ὅτι	ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	χριστὸς	ἐκ	τοῦ
πᾶς	ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	ὅτι	Ἰησοῦς	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	Χριστός	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό
3956	3588	4100	3754	2424	1510	3588	5547	1537	3588
A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	PREP	T-GSM
كل	من	يؤمن	ان	يسوع	هو	الـ	مسيح	من	–
θεοῦ	–	→	γεγέννηται	καὶ	πᾶς	ὁ	ἀγαπῶν	τὸν	γεννήσαντα
θεός			γεννάω	καί	πᾶς	ὁ/ἡ/τό	ἀγαπάω	ὁ/ἡ/τό	γεννάω
2316			1080	2532	3956	3588	25	3588	1080
N-GSM			V-RPI-3S	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	V-AAP-ASM
الله	فـ	ولد	و	كل	من	يحب	الـ	والد	
ἀγαπᾷ	καὶ	τὸν	γεγεννημένον	ἐξ	αὐτοῦ				
ἀγαπάω	καί	ὁ/ἡ/τό	γεννάω	ἐκ/ἐξ	αὐτός				
25		2532	3588	1080	1537	846			
V-PAI	S-3S	CONJ	T-ASM	V-RPP-ASM	PREP	P-GSM			
يحب		ايضا	الـ	مولود	من	هـ			

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضًا.

- (5.2) ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

ἐν	τούτῳ		γινώσκομεν	ὅτι	–	ἀγαπῶμεν	τὰ	τέκνα	τοῦ
ἐν	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται		γινώσκω	ὅτι		ἀγαπάω	ὀ/ή/τό	τέκνον	ὀ/ή/τό
1722	3778		1097	3754		25	3588	5043	3588
PREP	D-DSN		V-PAI-1P	CONJ		V-PAI-1P	T-APN	N-APN	T-GSM
–	هذا		نعرف	ان		نحب	نا	–	اولاد
–	–		–	–		–	–	–	–
θεοῦ	ὅταν	τὸν	θεὸν	ἀγαπῶμεν	καὶ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	τηρῶμεν
θεός	ὅταν	ὀ/ή/τό	θεός	ἀγαπάω	καί	ὀ/ή/τό	ἐντολή	αὐτός	τηρέω
2316	3752	3588	2316	25	2532	3588	1785	846	5083
N-GSM	CONJ	T-ASM	N-ASM	V-PAS-1P	CONJ	T-APF	N-APF	P-GSM	V-PAS-1P
الله	إذا	–	الله	احببنا	و	–	وصايا	هـ	حفظنا

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

- (5.3) αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν

αὕτη		γάρ	ἐστιν	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	τὰς
οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται		γάρ	εἰμί	ὀ/ή/τό	ἀγάπη	ὀ/ή/τό	θεός	ἵνα	ὀ/ή/τό
3778		1063	1510	3588	26	3588	2316	2443	3588
D-NSF		CONJ	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	CONJ	T-APF
هذه		فان	هي	–	محبة	–	الله	ان	–
–		–	–	–	–	–	–	–	–
ἐντολὰς	αὐτοῦ	τηρῶμεν	καὶ	αἱ	ἐντολαὶ	αὐτοῦ	βαρεῖαι	οὐκ	εἰσὶν
ἐντολή	αὐτός	τηρέω	καί	ὀ/ή/τό	ἐντολή	αὐτός	βαρύς	οὐ/οὐκ/οὐχ	εἰμί
1785	846	5083	2532	3588	1785	846	926	3756	1510
N-APF	P-GSM	V-PAS-1P	CONJ	T-NPF	N-NPF	P-GSM	A-NPF	PRT-N	V-PAI-3P
وصايا	هـ	نحفظ	و	–	وصايا	هـ	ثقيلة	ليست	←

فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً،

(5.4) ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον ἢ πίστις ἡμῶν

ὅτι	πᾶν	τὸ	γεγεννημένον	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	νικᾷ	τὸν	κόσμον
ὅτι	πᾶς	ὁ/ἡ/τό	γεννάω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	νικάω	ὁ/ἡ/τό	κόσμος
3754	3956	3588	1080	1537	3588	2316	3528	3588	2889
CONJ	A-NSN	T-NSN	V-RPP-NSN	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	T-ASM	N-ASM
لان	كل	من	ولد	من	–	الله	يغلب	الـ	عالم
καὶ	αὕτη		ἐστὶν	ἡ	νίκη	ἡ	νικήσασα	τὸν	
καί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται		εἰμί	ὁ/ἡ/τό	νίκη	ὁ/ἡ/τό	νικάω	ὁ/ἡ/τό	
2532	3778		1510	3588	3529	3588	3528	3588	
CONJ	D-NSF		V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	T-NSF	V-AAP-NSF	T-ASM	
و	هذه		هي	الـ	غلبة	التي	تغلب	الـ	
κόσμον	ἢ	πίστις	ἡμῶν						
κόσμος	ὁ/ἡ/τό	πίστις	ἐγώ						
2889	3588	4102	1473						
N-ASM	T-NSF	N-NSF	P-1GP						
عالم	–	ايمان	نا						

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْغَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا.

(5.5) τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

τίς	ἐστὶν	ὁ	νικῶν	τὸν	κόσμον	[	εἰ μὴ	]	ὁ
τίς	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	νικάω	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	[	εἰ μὴ	]	ὁ/ἡ/τό
5101	1510	3588	3528	3588	2889	[	1487 3361	]	3588
I-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASM	N-ASM	[	COND PRT-N	]	T-NSM
من	هو	الذي	يغلب	الـ	عالم	[	الا	]	الذي
πιστεύων	ὅτι	ἰησοῦς	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ		
πιστεύω	ὅτι	ἰησοῦς	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός		
4100	3754	2424	1510	3588	5207	3588	2316		
V-PAP-NSM	CONJ	N-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM		
يؤمن	ان	يسوع	هو	–	ابن	–	الله		

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

- (5.6) Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος Ἰησοῦς ὁ Χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια

οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἐλθὼν	δι'	ὑδατος	καὶ			
οὗτος/οὔτοι/αὐτη/αὐται	εἶμι	ὁ/ἡ/τό	ἔρχομαι	διὰ	ὑδωρ/ὑδατος	καί			
3778	1510	3588	2064	1223	5204	2532			
D-NSM	V-PAI-3S	T-NSM	V-2AAP-NSM	PREP	N-GSN	CONJ			
هذا	هو	الذي	اتي	بـ	ماء	و			
αἵματος ἰησοῦς ὁ	χριστός οὐκ	ἐν	τῷ	ὑδατι	μόνον ἀλλ'				
αἷμα Ἰησοῦς ὁ/ἡ/τό	Χριστός οὐ/οὐκ/οὐχ	ἐν	ὁ/ἡ/τό	ὑδωρ/ὑδατος	μόνον ἀλλά				
129	2424	3588	5547	3756	1722	3588	5204	3440	235
N-GSN	N-NSM	T-NSM	N-NSM	PRT-N	PREP	T-DSN	N-DSN	ADV	CONJ
دم	يسوع	ال	مسيح	لا	بـ	ال	ماء	فقط	بل
ἐν	τῷ	ὑδατι	καὶ	τῷ	αἵματι	καὶ	τὸ	πνεῦμά ἐστιν	
ἐν	ὁ/ἡ/τό	ὑδωρ/ὑδατος	καί	ὁ/ἡ/τό	αἷμα	καί	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα εἶμι	
1722	3588	5204	2532	3588	129	2532	3588	4151	1510
PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	T-DSN	N-DSN	CONJ	T-NSN	N-NSN	V-PAI-3S
بـ	ال	ماء	و	ال	دم	و	ال	روح	هو
τὸ	μαρτυροῦν ὅτι	τὸ	πνεῦμά ἐστιν	ἡ	ἀλήθεια				
ὁ/ἡ/τό	μαρτυρέω ὅτι	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα εἶμι	ὁ/ἡ/τό	ἀλήθεια				
3588	3140	3754	3588	4151	1510	3588	225		
T-NSN	V-PAP-NSN	CONJ	T-NSN	N-NSN	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF		
الذي	يشهد	لان	ال	روح	هو	ال	حق		

هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لَا بِالمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

- (5.7) ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν

ὅτι	τρεῖς	εἰσιν	οἱ	μαρτυροῦντες	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὁ	πατήρ
ὅτι	τρεῖς/τρία	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	μαρτυρέω	ἐν	ὁ/ἡ/τό	οὐρανός	ὁ/ἡ/τό	πατήρ
3754	5140	1510	3588	3140	1722	3588	3772	3588	3962
CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	V-PAP-NPM	PREP	T-DSM	N-DSM	T-NSM	N-NSM
فان	ثلاثة	هم	الذين	يشهدون	في	ال	سما	ال	اب
–	ὁ	λόγος	καὶ	τὸ	ἅγιον	–	πνεῦμα	καὶ	οὗτοι
	ὁ/ἡ/τό	λόγος	καί	ὁ/ἡ/τό	ἅγιος		πνεῦμα	καὶ	οὗτος/οὗτοι/αὐτή/αὐται
	3588	3056	2532	3588	40		4151	2532	3778
	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSN	A-NSN		N-NSN	CONJ	D-NPM
	و	ال	و	ال	روح	ال	قدس	و	هؤلاء
οἱ	τρεῖς	ἓν	εἰσιν						
ὁ/ἡ/τό	τρεῖς/τρία	εἷς	εἰμί						
3588	5140	1520	1510						
T-NPM	A-NPM	A-NSN	V-PAI-3P						
ال	ثلاثة	واحد	هم						

فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.

- (5.8) καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν

καὶ	τρεῖς	εἰσιν	οἱ	μαρτυροῦντες	ἐν	τῇ	γῆ	τὸ	πνεῦμα
καί	τρεῖς/τρία	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	μαρτυρέω	ἐν	ὁ/ἡ/τό	γῆ	ὁ/ἡ/τό	πνεῦμα
2532	5140	1510	3588	3140	1722	3588	1093	3588	4151
CONJ	A-NPM	V-PAI-3P	T-NPM	V-PAP-NPM	PREP	T-DSF	N-DSF	T-NSN	N-NSN
و	ثلاثة	هم	الذين	يشهدون	في	ال	ارض	ال	روح
καὶ	τὸ	ὑδωρ	καὶ	τὸ	αἷμα	καὶ	οἱ	τρεῖς	εἰς
καί	ὁ/ἡ/τό	ὑδωρ/ὑδατος	καί	ὁ/ἡ/τό	αἷμα	καί	ὁ/ἡ/τό	τρεῖς/τρία	εἰς
2532	3588	5204	2532	3588	129	2532	3588	5140	1519
CONJ	T-NSN	N-NSN	CONJ	T-NSN	N-NSN	CONJ	T-NPM	A-NPM	PREP
و	ال	ماء	و	ال	دم	و	ال	ثلاثة	في
τὸ	ἐν	εἰσιν							
ὁ/ἡ/τό	εἷς	εἰμί							
3588	1520	1510							
T-ASN	A-ASN	V-PAI-3P							
ال	واحد	هم							

وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

(5.9) εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν ὅτι αὕτη ἐστίν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

<i>εἰ</i>	<i>τὴν</i>	<i>μαρτυρίαν</i>	<i>τῶν</i>	<i>ἀνθρώπων</i>	→	<i>λαμβάνομεν</i>	–	<i>ἢ</i>	<i>μαρτυρία</i>		
εἰ	ὀ/ἦ/τό	μαρτυρία	ὀ/ἦ/τό	ἄνθρωπος		λαμβάνω		ὀ/ἦ/τό	μαρτυρία		
1487	3588	3141	3588	444		2983		3588	3141		
COND	T-ASF	N-ASF	T-GPM	N-GPM		V-PAI-1P		T-NSF	N-NSF		
ان	–	شهادة	الـ	ناس		كنا	نقبل	فـ	–	شهادة	
<i>τοῦ</i>	<i>θεοῦ</i>	<i>μείζων</i>	<i>ἐστίν</i>	<i>ὅτι</i>	<i>αὕτη</i>			<i>ἐστίν</i>	<i>ἢ</i>		
ὀ/ἦ/τό	θεός	μέγας	εἰμί	ὅτι	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὐται			εἰμί	ὀ/ἦ/τό		
3588	2316	3173	1510	3754	3778			1510	3588		
T-GSM	N-GSM	A-NSF-C	V-PAI-3S	CONJ	D-NSF			V-PAI-3S	T-NSF		
–	الله	اعظم	–	لان	هذه			هي	–		
<i>μαρτυρία</i>	<i>τοῦ</i>	<i>θεοῦ</i>	<i>ἣν</i>	→	<i>μεμαρτύρηκεν</i>	–	<i>περὶ</i>	<i>τοῦ</i>	<i>υἱοῦ</i>	<i>αὐτοῦ</i>	
μαρτυρία	ὀ/ἦ/τό	θεός	ὅς/ἦ/ὅ		μαρτυρέω		περὶ	ὀ/ἦ/τό	υἱός	αὐτός	
3141	3588	2316	3739		3140		4012	3588	5207	846	
N-NSF	T-GSM	N-GSM	R-ASF		V-RAI-3S		PREP	T-GSM	N-GSM	P-GSM	
شهادة	–	الله	التي		شهد	قد	عن	بها	–	ابن	هـ

إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَكْبَرُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ.

- (5.10) ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	υἱὸν	τοῦ	θεοῦ	–	ἔχει	τὴν
ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	εἰς	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός		ἔχω/σχέω	ὁ/ἡ/τό
3588	4100	1519	3588	5207	3588	2316		2192	3588
T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM		V-PAI-3S	T-ASF
من	يؤمن	بـ	–	ابن	–	الله	فـ	عنده	الـ
μαρτυρίαν	ἐν	ἑαυτῷ	ὁ	μὴ	πιστεύων	τῷ	θεῷ	ψεύστην	–
μαρτυρία	ἐν	ἑαυτοῦ	ὁ/ἡ/τό	μὴ	πιστεύω	ὁ/ἡ/τό	θεός	ψεύστης	
3141	1722	1438	3588	3361	4100	3588	2316	5583	
N-ASF	PREP	F-3DSM	T-NSM	PRT-N	V-PAP-NSM	T-DSM	N-DSM	N-ASM	
شهادة	في	نفسه	من	لا	يصدق	–	الله	كاذبا	فـ
→	πεποίηκεν	αὐτόν	ὅτι	–	οὐ	πεπίστευκεν	εἰς	τὴν	μαρτυρίαν
	ποιέω	αὐτός	ὅτι		οὐ/οὐκ/οὐχ	πιστεύω	εἰς	ὁ/ἡ/τό	μαρτυρία
	4160	846	3754		3756	4100	1519	3588	3141
	V-RAI-3S	P-ASM	CONJ		PRT-N	V-RAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF
	جعل	هـ	لان	هـ	لم	يؤمن	بـ	الـ	شهادة
ἦν	→	μεμαρτύρηκεν	–	ὁ	θεὸς	περὶ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ
ὄς/ἦ/ὄ		μαρτυρέω		ὁ/ἡ/τό	θεός	περί	ὁ/ἡ/τό	υἱός	αὐτός
3739		3140		3588	2316	4012	3588	5207	846
R-ASF		V-RAI-3S		T-NSM	N-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	P-GSM
		شهد		بها	–	الله	عن	–	ابن
		قد		التي					هـ

مَنْ يُؤْمِنُ بِأَبْنِ اللَّهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ. مَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ ابْنِهِ.





- (5.13) Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶντες ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ

ταῦτα	ἔγραψα	ὑμῖν	–	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα	
οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	γράφω	σύ		ὁ/ἡ/τό	πιστεύω	εἰς	ὁ/ἡ/τό	ὄνομα	
3778	1125	4771		3588	4100	1519	3588	3686	
D-APN	V-AAI-1S	P-2DP		T-DPM	V-PAP-DPM	PREP	T-ASN	N-ASN	
هذا	كتبت	اليكم		ال انتم	مؤمنين	–	–	اسم	
τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	εἰδῆτε	ὅτι	ζῶντες	ἔχετε	αἰώνιον
ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός	ἵνα	εἶδω	ὅτι	ζωή	ἔχω/σχέω	αἰώνιος
3588	5207	3588	2316	2443	1492	3754	2222	2192	166
T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	CONJ	V-RAS-2P	CONJ	N-ASF	V-PAI-2P	A-ASF
–	ابن	–	الله	لكي	تعلموا	ان	حياة	لكم	ابدية
καὶ	ἵνα	πιστεύητε	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ
καί	ἵνα	πιστεύω	εἰς	ὁ/ἡ/τό	ὄνομα	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός
2532	2443	4100	1519	3588	3686	3588	5207	3588	2316
CONJ	CONJ	V-PAS-2P	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM
و	لكي	تؤمنوا	–	–	اسم	–	ابن	–	الله

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

- (5.14) καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν

καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	παρρησία	ἣν	ἔχομεν	πρὸς		
καί	οὗτος/οὔτοι/αὕτη/αὔται	εἰμί	ὁ/ἡ/τό	παρρησία	ὅς/ἡ/ὅ	ἔχω/σχέω	πρὸς		
2532	3778	1510	3588	3954	3739	2192	4314		
CONJ	D-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	R-ASF	V-PAI-1P	PREP		
و	هذه	هي	ال	ثقة	التي	لنا	عند		
αὐτόν	ὅτι	–	ἐάν	τι	αἰτώμεθα	κατὰ	τὸ	θέλημα αὐτοῦ	ἀκούει
αὐτός	ὅτι		ἐάν	τις	αἰτέω	κατὰ	ὁ/ἡ/τό	θέλημα αὐτός	ἀκούω
846	3754		1437	5100	154	2596	3588	2307	846
P-ASM	CONJ		COND	X-ASN	V-PMS-1P	PREP	T-ASN	N-ASN	P-GSM
–	ان	–	ان	شيئا	طلبنا	حسب	–	مشيئة	–
ἡμῶν									
ἐγώ									
1473									
P-1GP									
لنا									

وَهَذِهِ هِيَ الثَّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.

(5.15) καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄν ἀιτώμεθα οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ' αὐτοῦ

καὶ	ἐὰν	–	οἶδαμεν	ὅτι	–	ἀκούει	ἡμῶν	[	ὁ ἄν	]	αἰτώμεθα
καί	ἐάν		εἶδω	ὅτι		ἀκούω	ἐγώ	[	ὄς/ἦ/ὄ ἄν	]	αἰτέω
2532	1437		1492	3754		191	1473	[	3739 302	]	154
CONJ	COND		V-RAI-1P	CONJ		V-PAI-3S	P-1GP	[	R-ASN	PRT	V-PMS-1P
و	ان		نعلم	ان		يسمع	لنا	[	مهما	]	طلبنا
οἶδαμεν	ὅτι	–	ἔχομεν	τὰ	αἰτήματα	ἃ	ἠτήκαμεν	–	παρ'	αὐτοῦ	
εἶδω	ὅτι		ἔχω/σχέω	ὁ/ἦ/τό	αἴτημα	ὄς/ἦ/ὄ	αἰτέω		παρά	αὐτός	
1492	3754		2192	3588	155	3739	154		3844	846	
V-RAI-1P	CONJ		V-PAI-1P	T-APN	N-APN	R-APN	V-RAI-1P		PREP	P-GSM	
نعلم	ان		لنا	الـ	طلبات	التي	طلبنا		من	هـ	

وَأِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَعَهُمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَا مِنْهُ.

(5.16) Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ

ἐάν	τις	ἴδῃ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἀμαρτάνοντα	ἀμαρτίαν	μὴ		
ἐάν	τις	ὀράω	ὁ/ἦ/τό	ἀδελφός	αὐτός	ἀμαρτάνω	ἀμαρτία	μὴ		
1437	5100	3708	3588	80	846	264	266	3361		
COND	X-NSM	V-2AAS-3S	T-ASM	N-ASM	P-GSM	V-PAP-ASM	N-ASF	PRT-N		
ان	احد	راى	–	اخا	هـ	يخطئ	خطية	ليست		
πρὸς	–	θάνατον	αἰτήσῃ	καὶ	δώσει	αὐτῷ	ζωὴν	τοῖς	ἀμαρτάνουσιν	
πρός		θάνατος	αἰτέω	καί	δίδωμι	αὐτός	ζωή	ὁ/ἦ/τό	ἀμαρτάνω	
4314		2288	154	2532	1325	846	2222	3588	264	
PREP		N-ASM	V-FAI-3S	CONJ	V-FAI-3S	P-DSM	N-ASF	T-DPM	V-PAP-DPM	
لـ		موت	يطلب	فـ	يعطي	هـ	حياة	للذين	يخطون	
μὴ	πρὸς	–	θάνατον	ἔστιν	ἀμαρτία	πρὸς	–	θάνατον	οὐ	περὶ
μή	πρός		θάνατος	εἰμί	ἀμαρτία	πρός		θάνατος	οὐ/οὐκ/οὐχ	περί
3361	4314		2288	1510	266	4314		2288	3756	4012
PRT-N	PREP		N-ASM	V-PAI-3S	N-NSF	PREP		N-ASM	PRT-N	PREP
ليس	لـ		موت	توجد	خطية	لـ		موت	ليس	لاجل
ἐκείνης	λέγω	ἵνα	ἐρωτήσῃ							
ἐκεῖνος	λέγω	ἵνα	ἐρωτάω							
1565	3004		2443	2065						
D-GSF	V-PAI-1S	CONJ	V-AAS-3S							
هذه	اقول	ان	يطلب							

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ يُطْلَبُ.

(5.17) πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον

πᾶσα	ἀδικία	ἁμαρτία	ἐστίν	καὶ	ἔστιν	ἁμαρτία	οὐ	πρὸς	–
πᾶς	ἀδικία	ἁμαρτία	εἶμι	καί	εἶμι	ἁμαρτία	οὐ/οὐκ/οὐχ	πρὸς	
3956	93	266	1510	2532	1510	266	3756	4314	
A-NSF	N-NSF	N-NSF	V-PAI-3S	CONJ	V-PAI-3S	N-NSF	PRT-N	PREP	
كل	اثم	خطية	هو	و	توجد	خطية	ليست	ل	ال
θάνατον									
θάνατος									
2288									
N-ASM									
موت									

كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

(5.18) Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ

οἶδαμεν	ὅτι	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	οὐχ	
εἶδω	ὅτι	πᾶς	ὁ/ἡ/τό	γεννάω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	οὐ/οὐκ/οὐχ	
1492	3754	3956	3588	1080	1537	3588	2316	3756	
V-RAI-1P	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-RPP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	PRT-N	
نعلم	ان	كل	من	ولد	من	–	الله	لا	
ἁμαρτάνει	ἀλλ'	ὁ	γεννηθεὶς	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	τηρεῖ	ἑαυτὸν	
ἁμαρτάνω	ἀλλά	ὁ/ἡ/τό	γεννάω	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	τηρέω	ἑαυτοῦ	
264	235	3588	1080	1537	3588	2316	5083	1438	
V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	V-APP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-3S	F-3ASM	
يخطئ	بل	ال	مولود	من	–	الله	يحفظ	نفسه	
καὶ	ὁ	πονηρὸς	οὐχ	ἄπτεται	αὐτοῦ				
καί	ὁ/ἡ/τό	πονηρός	οὐ/οὐκ/οὐχ	ἄπτομαι	αὐτός				
2532	3588	4190	3756	680	846				
CONJ	T-NSM	A-NSM	PRT-N	V-PMI-3S	P-GSM				
و	ال	شرير	لا	يمس	ه				

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشَّرِيرُ لَا يَمْسُهُ.

(5.19) οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται

οἶδαμεν	ὅτι	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐσμεν	–	καὶ	ὁ	κόσμος	ὅλος
εἶδω	ὅτι	ἐκ/ἐξ	ὁ/ἡ/τό	θεός	εἰμί		καί	ὁ/ἡ/τό	κόσμος	ὅλος
1492	3754	1537	3588	2316	1510		2532	3588	2889	3650
V-RAI-1P	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM	V-PAI-1P		CONJ	T-NSM	N-NSM	A-NSM
نعلم	ان	من	–	الله	نا		و نحن	الـ	عالم	كل
–	ἐν	τῷ	πονηρῷ	→	κεῖται					
	ἐν	ὁ/ἡ/τό	πονηρός		κεῖμαι					
	1722	3588	4190		2749					
	PREP	T-DSM	A-DSM		V-PNI-3S					
	وضع	قد	شرير		الـ					في هـ

نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ وُضِعَ فِي الشَّرِّيرِ.

(5.20) οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος

οἶδαμεν	δὲ	ὅτι	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	→	ἦκει	καὶ	δέδωκεν
εἶδω	δέ	ὅτι	ὁ/ἡ/τό	υἱός	ὁ/ἡ/τό	θεός		ἦκω	καί	δίδωμι
1492	1161	3754	3588	5207	3588	2316		2240	2532	1325
V-RAI-1P	CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSM	N-GSM		V-PAI-3S	CONJ	V-RAI-3S
نعلم	و	ان	–	ابن	–	الله		قد جاء	و	اعطا
ἡμῖν	διάνοιαν	ἵνα	γινώσκωμεν	τὸν	ἀληθινόν	καὶ	ἐσμεν	ἐν	τῷ	
ἐγώ	διάνοια	ἵνα	γινώσκω	ὁ/ἡ/τό	ἀληθινός	καί	εἰμί	ἐν	ὁ/ἡ/τό	
1473	1271	2443	1097	3588	228	2532	1510	1722	3588	
P-1DP	N-ASF	CONJ	V-PAS-1P	T-ASM	A-ASM	CONJ	V-PAI-1P	PREP	T-DSM	
نا	بصيرة	لـ	نعرف	الـ	حق	و نحن	في	الـ		
ἀληθινῷ	ἐν	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ	Ἰησοῦ	–	χριστῷ	οὗτός		
ἀληθινός	ἐν	ὁ/ἡ/τό	υἱός	αὐτός	Ἰησοῦς		Χριστός	οὗτος/οὔτοι/αὐτή/αὐται		
228	1722	3588	5207	846	2424		5547	3778		
A-DSM	PREP	T-DSM	N-DSM	P-GSM	N-DSM		N-DSM	D-NSM		
حق	في	–	ابن	هـ	يسوع	الـ	مسيح	هذا		
ἐστιν	ὁ	ἀληθινός	–	θεός	καὶ	ἡ	ζωὴ	–	αἰώνιος	
εἰμί	ὁ/ἡ/τό	ἀληθινός		θεός	καί	ὁ/ἡ/τό	ζωή		αἰώνιος	
1510	3588	228		2316	2532	3588	2222		166	
V-PAI-3S	T-NSM	A-NSM		N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF		A-NSF	
هو	الـ	حق		الـ	و	الـ	حياة		الـ	ابدية

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

(5.21) Τεκνία φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἀμῆν

→	-	τεκνία	φυλάξατε	ἑαυτοὺς	ἀπὸ	τῶν	εἰδώλων	ἀμῆν
		τεκνίον	φυλάσσω	ἑαυτοῦ	ἀπό	ὁ/ή/τό	εἴδωλον	ἀμῆν
		5040	5442	1438	575	3588	1497	281
		N-VPN	V-AAM-2P	F-2APM	PREP	T-GPN	N-GPN	HEB
		ايها	ال اولاد	احفظوا	من	ال	اصنام	امين

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ. آمِينَ.